

Richard Wagner

Das Rheingold

*Vorabend
zu dem "Ring des Nibelungen"
in einem Aufzuge*

PERSONEN

Wotan Donner Froh Loge	]	<i>Götter</i>
Alberich Mime	]	<i>Nibelungen</i>
Fasolt Fafner	]	<i>Riesen</i>
Fricka Freia Erda	]	<i>Göttinnen</i>
Woglinde Wellgunde Flosshilde	]	<i>Rheintöchter</i>

Nibelungen

In der Tiefe des Rheines; freie Gegend auf Bergshöhen, am Rhein gelegen; die unterirdischen Klüfte Nibelheims.

Richard Wagner

L'oro del Reno

*Prologo
dell'"Anello del Nibelungo"
in un atto*

Traduzione italiana di
Franco Serpa

Motivi conduttori a cura di
Raffaele Mellace

PERSONAGGI

Wotan Donner Froh Loge	]	<i>Dei</i>
Alberico Mime	]	<i>Nibelunghi</i>
Fasolt Fafner	]	<i>Giganti</i>
Fricka Freia Erda	]	<i>Dee</i>
Woglinde Wellgunde Flosshilde	]	<i>Figlie del Reno</i>

Nibelunghi

Nel fondo del Reno; regione aperta su cime montane, vicino al Reno; i sotterranei abissi di Nibelheim.

(Proprietà Fondazione Teatro alla Scala)

Erste Szene

Auf dem Grunde des Rheines

Grünliche Dämmerung, nach oben zu lichter, nach unten zu dunkler. Die Höhe ist von wogendem Gewässer erfüllt, das rastlos von rechts nach links zu strömt. Nach der Tiefe zu lösen die Fluten sich in einen immer feineren feuchten Nebel auf, so dass der Raum in Manneshöhe vom Boden auf gänzlich frei vom Wasser zu sein scheint, welches wie in Wolkenzügen über den nächtlichen Grund dahinfließt. Überall ragen schroffe Felsenriffe aus der Tiefe auf und grenzen den Raum der Bühne ab; der ganze Boden ist in ein wildes Zackengewirr zerspalten, so dass er nirgends vollkommen eben ist und nach allen Seiten hin in dichtester Finsternis tiefere Schlüfte annehmen lässt.

(Um ein Riff in der Mitte der Bühne, welches mit seiner schlanken Spitze bis in die dichtere, heller dämmernde Wasserflut hinaufragt, kreist in anmutig schwimmender Bewegung eine der Rheintöchter)

Woglinde

Weia! Waga!
Woge, du Welle,
walle zur Wiege!
Wagalaweia!
Wallala weiala weia!

Wellgundes Stimme

(von oben)
Woglinde, wachst du allein?

Woglinde

Mit Wellgunde wär' ich zu zwei.

Wellgunde

(taucht aus der Flut zum Riff herab)
Lass' sehn, wie du wachst!
(sie sucht Woglinde zu erhaschen)

Woglinde

(entweicht ihr schwimmend)
Sicher vor dir!
(sie necken sich und suchen sich spielend zu fangen)

Flosshildes Stimme

(von oben)
Heiala weia!
Wildes Geschwister!

Prima scena

Sul fondo del Reno

Chiarore verdastro, più luminoso sopra, più scuro in basso. Occupano tutta la parte alta acque fluttuanti che scorrono senza sosta verso sinistra. Nel profondo i flutti si dissolvono in nebbiosa umidità sempre più sottile, in modo che lo spazio, a cominciare dal fondo e per l'altezza d'un uomo, sembra completamente libero dall'acqua, che sopra il fondo tenebroso scorre via come in banchi di nubi. Da per tutto si ergono dalla profondità irte scogliere, le quali segnano lo spazio della scena. Tutto il suolo è un frantumato groviglio di punte, sì che in nessun luogo è completamente piano e fa supporre giù in ogni parte più profonde voragini in densissima tenebra.

(Al centro della scena, intorno ad uno scoglio, che con la sua punta sottile raggiunge in alto le onde più dense e in luce più chiara, gira una Figlia del Reno nuotando in cerchio con gesti graziosi)

Woglinde

Weia! Waga!
Rotola, onda,
ondeggia e cùllami!
Wagalaweia!
Wallala weiala weia!

La voce di Wellgunde

(dall'alto)
Woglinde, vigili sola?

Woglinde

Con Wellgunde saremmo in due.

Wellgunde

(dalla corrente scende giù sullo scoglio)
Vedrò come vigili!
(vuole afferrare Woglinde)

Woglinde

(nuotando le sfugge)
Al sicuro da te!
(deridendosi cercano per gioco di prendersi)

La voce di Flosshilde

(dall'alto)
Heiala weia!
Sorelle folli!

QUIETE ORIGINARIA
NATURA

ONDE

FIGLIE
DEL RENO

NATURA

Wellgunde

Flosshilde, schwimm'!
Woglinde flieht:
hilf mir die Fließende fangen!

Flosshilde

(taucht herab und fährt zwischen die Spielenden)

Des Goldes Schlaf
hütet ihr schlecht!
Besser bewacht
des Schlummernden Bett,
sonst büsst ihr beide das Spiel!

(Mit muntrem Gekreisich fahren die beiden auseinander. Flosshilde sucht bald die eine, bald die andere zu erhaschen; sie entschlüpfen ihr und vereinigen sich endlich, um gemeinschaftlich auf Flosshilde Jagd zu machen: so schnellen sie gleich Fischen von Riff zu Riff, scherzend und lachend. Aus einer finstern Schlufi ist währenddem Alberich, an einem Riffe klümmend, dem Abgrunde entstiegen. Er hält, noch vom Dunkel umgeben, an und schaut dem Spiele der Rheintöchter mit steigendem Wohlgefallen zu.)

Alberich

He he! Ihr Nicker!
Wie seid ihr niedriglich,
neidliches Volk!
Aus Nibelheims Nacht
naht' ich mich gern,
neigtet ihr euch zu mir!

(die Mädchen halten, sobald sie Alberichs Stimme hören, mit dem Spiele ein)

Woglinde

Hei! Wer ist dort?

Wellgunde

Es dämmert und ruft!

Flosshilde

Lugt, wer uns lauscht!

Woglinde und Wellgunde

(sie tauchen tiefer herab und erkennen den Nibelung)

Pfui! Der Garstige!

Flosshilde

(schnell auftauchend)

Hütet das Gold!
Vater warnte
vor solchem Feind.

(Die beiden andern folgen ihr, und alle drei versammeln sich schnell um das mittlere Riff)

NATURA

ONDE

Wellgunde

Nuota, Flosshilde!
Woglinde scappa:
quell'agile prendi con me!

Flosshilde

(si immerge infilandosi nel loro gioco)

L'aureo suo sonno
mal proteggete!
Se non custodite
il letto del dormiente,
i vostri giochi in due sconterete!

(Con chiassosa allegria le due si allontanano una dall'altra. Flosshilde cerca di afferrare ora questa ora quella, ma loro le sfuggono e alla fine si uniscono per dare insieme la caccia a Flosshilde: guizzano così come pesci da scoglio a scoglio ridendo e giocando. Per un'oscura caverna nel frattempo Alberico è salito dall'abisso arrampicandosi su uno scoglio. Si arresta, ancora avvolto dall'oscurità, e osserva i giochi delle Figlie del Reno con crescente soddisfazione.)

Alberico

Ehi voi! Acquatiche
bimbe invitanti,
razza invidiabile!
Dal nero del Nibelheim
mi accosterei qui beato,
se voi a me vi volgeste!

(le fanciulle interrompono i loro giochi, appena odono la voce di Alberico)

Woglinde

Ehi, chi c'è là?

Wellgunde

Un'ombra che chiama!

Flosshilde

Guardate la spia!

Woglinde e Wellgunde

(si immergono più giù e riconoscono il Nibelungo)

Ohi! Che schifoso!

Flosshilde

(risalendo veloce)

Attente all'oro!
Ci avvertì il padre
contro un tale nemico.

(Le altre due la seguono e tutte e tre si raccolgono in fretta allo scoglio di mezzo)

NATURA

ALBERICH

Alberich

Ihr, da oben!

Die drei Rheintöchter

Was willst du dort unten?

Alberich

Stör' ich eu'r Spiel,
wenn staunend ich still hier steh'?
Tauchtet ihr nieder,
mit euch tollte
und neckte der Niblung sich gern!

Woglinde

Mit uns will er spielen?

Wellgunde

Ist ihm das Spott?

Alberich

Wie scheint im Schimmer
ihr hell und schön!
Wie gern umschlänge
der Schlanken eine mein Arm,
schlüpfte hold sie herab!

Flosshilde

Nun lach' ich der Furcht:
der Feind ist verliebt!
(Sie lachen)

Wellgunde

Der lüsterne Kauz!

Woglinde

Laßt ihn uns kennen!

*(Sie läßt sich auf die Spitze des Riffes hinab,
an dessen Fuße Alberich angelangt ist)*

Alberich

Die neigt sich herab.

Woglinde

Nun nahe dich mir!

*(Alberich klettert mit koboldartiger
Behendigkeit, doch wiederholt
aufgehalten, der Spitze des Riffes zu)*

Alberich

Garstig glatter
glitschiger Glimmer!
Wie gleit' ich aus!
Mit Händen und Füßen
nicht fasse noch halt' ich
das schlecke Geschlüpfer!
(er prustet)
Feuchtes Naß
füllt mir die Nase:
verfluchtes Niesen!
(er ist in Woglindes Nähe angelangt)

ONDE**Alberico**

Voi, lassù!

Le tre figlie del Reno

Che vuoi tu laggiù?

Alberico

Vi sciupo i giochi,
se qui sto quieto e vi ammiro?
E se giù vi immergeste,
con voi il Nibelungo
in allegria può scherzare!

Woglinde

Vuole giocare con noi?

Wellgunde

O ci canzona?

Alberich

Quanto belle nel chiarore
mi apparite e lucenti!
Come vorrei col braccio
cingerne una, o snelle,
se qui lieta guizzasse!

Flosshilde

Ridicolo timore:
il nemico ci ama!
(Ridono)

Wellgunde

Un tipo lascivo!

Woglinde

Vedrà chi siamo!

*(Scende giù sulla cima dello scoglio ai
piedi del quale è arrivato Alberico)*

Alberico

Scende verso di me.

Woglinde

E ora tu accostati!

*(Alberico si arrampica con rapidità da
gnomo verso la cima dello scoglio, ma ne
è impedito più volte)*

Alberico

Lurida liscia
viscida ghiaia!
Scivolo giù!
Con mani e piedi
non stringo né tengo
la bava cremosa!
(starnutisce)
Umida nebbia
m'entra nel naso:
starnuti odiosi!
(è ormai vicino a Woglinde)

ALBERICH

Woglinde*(lachend)*

Prustend naht
meines FreiERS Pracht!

Alberich

Mein Friedel sei,
du fräuliches Kind!
(er sucht sie zu umfassen)

Woglinde*(sich ihm entwindend)*

Willst du mich frei'n,
so freie mich hier!
*(sie ist auf einem andern Riff angelangt,
die Schwestern lachen)*

Alberich*(kratzt sich den Kopf)*

O weh! Du entweichst?
Komm' doch wieder!
Schwer ward mir,
was so leicht du erschwingst.

Woglinde*(schwingt sich auf ein drittes Riff in
größerer Tiefe)*

Steig' nur zu Grund:
da greifst du mich sicher!

Alberich*(klettert hastig hinab)*

Wohl besser da unten!

Woglinde*(schnellt sich rasch aufwärts nach einem
hohen Seitenriffe)*

Nun aber nach oben!

*(Alle Mädchen lachen)***Alberich**

Wie fang' ich im Sprung
den spröden Fisch?

Warte, du Falsche!

*(er will ihr eilig nachklettern)***Wellgunde***(hat sich auf ein tieferes Riff auf der
anderen Seite gesenkt)*

Heia, du Holder!

Hörst du mich nicht?

Alberich*(sich umwendend)*

Rufst du nach mir?

Wellgunde

Ich rate dir wohl:
zu mir wende dich,
Woglinde meide!

ALBERICH**Woglinde***(ride)*

Soffiando arriva
lo sposo illustre!

Alberico

Sia tu la mia amata,
ingenua bimba!
(tenta di abbracciarla)

Woglinde*(sfuggendogli)*

Se vuoi sposarmi,
sposami qui!
*(è arrivata su un altro scoglio, le sorelle
ridono)*

Alberico*(si gratta la testa)*

Ohimè! Tu mi sfuggi?

Ma torna indietro!

Per me è stato arduo

ciò che tu presto raggiungi!

Woglinde*(si slancia su un terzo scoglio ancora più
in profondo)*

Scendi sul fondo:

là certo mi prendi!

Alberico*(scende in fretta a tentoni)*

Sì, è meglio là in basso!

Woglinde*(si slancia rapida in su verso un alto
scoglio laterale)*

Ma ora tu sali!

*(Tutte le fanciulle ridono)***Alberico**

Come prendo in un salto

quel pesce smorfioso?

Perfida, aspetta!

*(vuole inerpicarsi in fretta verso di lei)***Wellgunde***(si è immersa su un altro scoglio più
profondo sul lato opposto)*

Ehi tu, grazioso!

Non vuoi ascoltarmi?

Alberico*(girandosi)*

Son io che tu chiami?

Wellgunde

Ti do un consiglio:

volgiti a me,

lascia Woglinde!

ONDE

ADULAZIONE

ONDE

Alberich

(klettert hastig über den Bodengrund zu Wellgunde)

Viel schöner bist du
als jene Scheue,
die minder gleißend
und gar zu glatt.
Nur tiefer tauche,
willst du mir taugen.

Wellgunde

(noch etwas mehr sich zu ihm herabsenkend)

Bin nun ich dir nah?

Alberich

Noch nicht genug!
Die schlanken Arme
schlinge um mich,
daß ich den Nacken
dir neckend betaste,
mit schmeichelnder Brunst
an die schwellende Brust mich dir
[schmiege!

Wellgunde

Bist du verliebt
und lüstern nach Minne,
lass' sehn, du Schöner,
wie bist du zu schau? –
Pfui! Du haariger,
höckriger Geck!
Schwarzes, schwieliges
Schwefelgezwerg!
Such' dir ein Friedel,
dem du gefälltst!

Alberich

(sucht sie mit Gewalt zu halten)
Gefall' ich dir nicht,
dich fass' ich doch fest!

Wellgunde

(schnell zum mittleren Riffe auftauchend)
Nur fest, sonst fließ ich dir fort!

(Alle drei lachen)

Alberich

(erbost ihr nachzankend)
Falsches Kind!
Kalter, grätiger Fisch!
Schein' ich nicht schön dir,
niedlich und neckisch,
glatt und glau –
hei, so buhle mit Aalen,
ist dir eklig mein Balg!

|ONDE

|ONDE

|NATURA |ONDE

Alberico

(sul fondo si trascina rapido verso Wellgunde)

Sei assai più bella
di quella pavida,
che meno è lucida
e troppo viscida.
Solo più immergiti,
se vuoi appagarmi.

Wellgunde

(scendendo ancor più verso di lui)

Ora sono vicino a te?

Alberico

Non abbastanza!
Le braccia snelle
intorno allacciami,
che il tuo bel collo
con carezze io stuzzichi,
con languido ardore
al petto tuo ansante mi stringa!

Wellgunde

Se sei sedotto
e fremi d'amore,
fammi veder, mio bello,
come sei a guardarti? –
Aah! Tu irsuto
gobbo vanesio!
Nera razza callosa
di nani sulfurei!
Cercati un'altra amata,
a cui tu piaccia!

Alberico

(cerca di trattenerla con la forza)
Se non ti piaccio,
però io ti afferro!

Wellgunde

(nuotando veloce verso lo scoglio centrale)
Afferra bene, se non ti scappo!

(Ridono tutte e tre)

Alberico

(incattivito la insegue con ingiurie)
Bimba bugiarda!
Freddo pesce squamoso!
Se non ti sembro bello,
ben fatto e allegro,
lucido e liscio –
bene, corteggia le anguille,
se ti fa schifo il mio cuoio!

Flosshilde

Was zankst du, Alp?
 Schon so verzagt?
 Du freitest um zwei:
 frügst du die dritte,
 süßen Trost
 schüfe die Traute dir!

Alberich

Holder Sang
 singt zu mir her!
 Wie gut, daß ihr
 eine nicht seid!
 Von vielen gefall' ich wohl einer:
 bei einer kieste mich keine!
 Soll ich dir glauben,
 so gleite herab!

Flosshilde

(taucht zu Alberich hinab)
 Wie töricht seid ihr,
 dumme Schwestern,
 dünkt euch dieser nicht schön!

Alberich

(hastig ihr nahend)
 Für dumm und häßlich
 darf ich sie halten,
 seit ich dich Holdeste seh'.

Flosshilde

(schmeichelnd)
 O singe fort
 so süß und fein;
 wie hehr verführt es mein Ohr!

Alberich

(zutraulich sie berührend)
 Mir zagt, zuckt
 und zehrt sich das Herz,
 lacht mir so zierliches Lob.

Flosshilde

(ihn sanft abwehrend)
 Wie deine Anmut
 mein Aug' erfreut,
 deines Lächelns Milde
 den Mut mir labt!
(Sie zieht ihn zärtlich an sich)
 Seligster Mann!

Alberich

Süßeste Maid!

Flosshilde

Wärst du mir hold!

Alberich

Hielt dich immer!

ALBERICH

ALBERICH

Flosshilde

Gnomo, che strilli?
 Già sconfortato?
 Due ne hai richieste:
 se interrogassi la terza,
 dolce conforto
 a te darebbe l'amata!

Alberico

Che suono dolce
 qui mi risuona!
 È bello che voi
 non siate una sola!
 Di tante certo una mi prende:
 con una non mi vorrebbe nessuna!
 Se devo crederti,
 allora scendi!

Flosshilde

(nuota verso Alberico)
 Che stolte siete,
 sorelle stupide,
 se bello costui non vi sembra!

Alberico

(le si accosta in fretta)
 Stupide e odiose
 le posso ben dire,
 ora che guardo te gentilissima.

Flosshilde

(lusingandolo)
 O canta ancora
 con tanta grazia;
 che seduzione sublime all'orecchio!

Alberico

(la tocca con confidenza)
 Timido trasale
 e trepida il mio cuore,
 se mi sorride la lode gentile.

Flosshilde

(respingendolo con garbo)
 La grazia tua
 consola l'occhio,
 il tuo mite sorriso
 ristora il cuore!
(Lo tira a sé con tenerezza)
 Uomo beato!

Alberico

Donna dolcissima!

Flosshilde

Se tu mi amassi!

Alberico

Stringerti sempre!

Flosshilde

(ihn ganz in ihren Armen haltend)
 Deinen stechenden Blick,
 deinen struppigen Bart,
 o säh' ich ihn, faßt' ich ihn stets!
 Deines stachligen Haares
 strammes Gelock,
 umflöß' es Flosshilde ewig!
 Deine Krötengestalt,
 deiner Stimme Gekrächz,
 o dürft' ich, staunend und stumm,
 sie nur hören und sehn!

(Woglinde und Wellgunde sind nahe herabgetaucht und schlagen jetzt ein helles Gelächter auf)

Alberich

(erschreckt aus Flosshildes Armen auffahrend)
 Lacht ihr Bösen mich aus?

Flosshilde

(sich plötzlich ihm entreissend)
 Wie billig am Ende vom Lied.
(sie taucht mit den Schwestern schnell in die Höhe und stimmt in ihr Gelächter ein)

Alberich

(mit kreischender Stimme)
 Wehe! Ach wehe!
 O Schmerz! O Schmerz!
 Die dritte, so traut,
 betrog sie mich auch?
 Ihr schmäählich schlaues,
 lüderlich schlechtes Gelächter!
 Nährt ihr nur Trug,
 ihr treuloses Nickergezücht?

Die drei Rheintöchter

Wallala! Lalaleia! Leialalei!
 Heia! Heia! Haha!
 Schäme dich, Albe!
 Schilt nicht dort unten!
 Höre, was wir dich heißen!
 Warum, du Banger,
 bandest du nicht
 das Mädchen, das du minnst?
 Treu sind wir
 und ohne Trug
 dem Freier, der uns fängt.
 Greife nur zu,
 und grause dich nicht!
 In der Flut entfliehn wir nicht leicht!

(Sie schwimmen auseinander, hierher und dorthin, bald tiefer, bald höher, um Alberich zur Jagd auf sie zu reizen)

ALBERICH**Flosshilde**

(tenendolo stretto tra le braccia)
 La tua fiera pupilla,
 la barba tua folta,
 oh guardarla, oh stringerla sempre!
 Dell'irta tua chioma
 i ricci ispidi,
 sempre a me intorno fluissero!
 Il tuo aspetto di rospo,
 della tua voce il raschio,
 oh potessi io, stupita e tacita,
 null'altro vedere e udire!

(Woglinde e Wellgunde si sono avvicinate scendendo a nuoto e scoppiano in una sonora risata)

Alberico

(con un sussulto si libera dalle braccia di Flosshilde)
 Maligne voi mi beffate?

Flosshilde

(si strappa all'improvviso da lui)
 Come è giusto alla fine del canto.
(veloce nuota verso l'alto con le sorelle e si unisce alle loro risate)

ONDE**SERVITÙ****Alberico**

(con voce stridula)
 Ahimè! Ahi ah!
 O pena! O pena!
 La terza, amabile,
 anche lei mi ingannava?
 Sleale e scaltra
 razza viziosa!
 Solo trame nutrite,
 infami ninfe bugiarde!

Le tre figlie del Reno

Wallala! Lalaleia! Leialalei!
 Heia! Heia! Haha!
 Gnomo, vergognati!
 Laggiù non strillare!
 Ascolta il nostro comando!
 Perché, o pavidò,
 non ti sei preso
 colei che desideri?
 Fedeli siamo
 senza menzogne
 a chi ci vuole e ci afferra.
 Non hai che da prenderci,
 non spaventarti!
 Non ci è facile fuggire tra i flutti!

**FIGLIE
DEL RENO****ONDE**

(Si dividono nuotando, qua e là, ora più in basso ora più in alto per aizzare Alberico a dar loro la caccia)

Alberich

Wie in den Gliedern
brünstige Glut
mir brennt und glüht!
Wut und Minne,
wild und mächtig,
wühlt mir den Mut auf!
Wie ihr auch lacht und lügt,
lüstern lechzt' ich nach euch,
und eine muß mir erliegen!

(Er macht sich mit verzweifelter Anstrengung zur Jagd auf; mit grauenhafter Behendigkeit erklimmt er Riff für Riff, springt von einem zum andern, sucht bald dieses, bald jenes der Mädchen zu erhaschen, die mit lustigem Gekreisch stets ihm entweichen; er strauchelt, stürzt in den Abgrund hinab, klettert dann hastig wieder in die Höhe zu neuer Jagd. Sie neigen sich etwas herab. Fast erreicht er sie, stürzt abermals zurück und versucht es nochmals. Er hält endlich, vor Wut schäumend, atemlos an und streckt die geballte Faust nach den Mädchen hinauf.)

Alberich

(kaum seiner mächtig)
Fing' eine diese Faust!...

(Er verbleibt in sprachloser Wut, den Blick aufwärts gerichtet, wo er dann plötzlich von dem folgenden Schauspieler angezogen und gefesselt wird. Durch die Flut ist von oben her ein immer lichter Schein gedrungen, der sich an einer hohen Stelle des mittelsten Riffes allmählich zu einem blendend hell strahlenden Goldglanz entzündet; ein zauberisch goldenes Licht bricht von hier durch das Wasser)

Woglinde

Lugt, Schwestern!
Die Weckerin lacht in den Grund.

Wellgunde

Durch den grünen Schwall
den wonnigen Schläfer sie grüßt.

Flosshilde

Jetzt küßt sie sein Auge,
daß er es öffne.

Wellgunde

Schaut, er lächelt
in lichtem Schein.

Woglinde

Durch die Fluten hin
fließt sein strahlender Stern!

Alberico

Una vampa ardente
tutte le membra
in me arroventa!
Furia e brama,
selvaggia e forte,
mi scuote l'animo!
Ridete pure, bugiarde,
io avido anelo a voi,
e vittima una sarà!

(In uno sforzo disperato si lancia alla caccia; con orrida agilità si arrampica su uno scoglio dopo l'altro, salta su questo e su quello e tenta di ghermire ora una ora un'altra delle fanciulle, che sempre gli sfuggono gridando allegramente; lui inciampa, cade giù sul fondo, rapido si inerpica di nuovo verso l'alto per continuare la caccia. Le fanciulle scendono un poco. Alberico quasi le raggiunge, ma cade giù per la seconda volta, poi ripete il tentativo. Alla fine si arresta, schiumante di rabbia, senza fiato e tende in alto il pugno chiuso contro le fanciulle.)

Alberico

(quasi fuori di sé)
Ne prendesse una il mio pugno!...

(Si arresta in muto furore, lo sguardo diretto in alto, lì dove poi è attratto e catturato dall'azione che segue. Da sopra attraverso le onde penetra un chiarore sempre più vivo, che su un punto elevato dello scoglio di mezzo a mano a mano si accende fino ad irradiare un luminosissimo, abbagliante fulgore d'oro; da lì una magica luce aurea si diffonde nell'acqua)

Woglinde

Guardate, sorelle!
La prima luce ride giù in fondo.

Wellgunde

Per le verdi correnti
saluta il dormiente beato.

Flosshilde

Ora l'occhio gli bacia,
che egli lo apra.

Wellgunde

E lui, ecco, sorride
in vivo chiarore.

Woglinde

Là in mezzo alle onde
passa la stella raggianti!

FIGLIE DEL RENO

ADULAZIONE

FIGLIE DEL RENO

MINACCIA

ORO DEL RENO

Die drei Rheintöchter

*(zusammen das Riff anmutig
umschwimmend)*

Heia jaheia!
Heia jaheia!
Wallala lalala leia jahei!
Rheingold!
Rheingold!
Leuchtende Lust,
wie lachst du so hell und hehr!
Glühender Glanz
entgleißt dir wehlich im Wag!
Heia jahei! Heia jaheia!
Wache, Freund,
wache froh!
Wonnige Spiele
spenden wir dir:
flimmert der Fluß,
flammet die Flut,
umfließen wir tauchend,
tanzend und singend
im seligen Bade dein Bett!
Rheingold!
Rheingold!
Heia jaheia! Wallala lalala leia jahei!

*(Mit immer ausgelassenerer Lust
umschwimmen die Mädchen das Riff.
Die ganze Flut flimmert in hellem
Goldglanze)*

Alberich

*(dessen Augen, mächtig vom Glanze
angezogen, starr an dem Golde haften)*

Was ist's, ihr Glatten,
das dort so glänzt und gleißt?

Die drei Reintöchter

Wo bist du Rauher denn heim,
daß vom Rheingold nie du gehört?

Wellgunde

Nichts weiß der Alp
von des Goldes Auge,
das wechselnd wacht und schläft?

Woglinde

Von der Wassertiefe
wonnigem Stern,
der hehr die Wogen durchhellt? –

Die drei Reintöchter

Sieh, wie selig
im Glanze wir gleiten!
Willst du Banger
in ihm dich baden,
so schwimm' und schwelge mit uns!
Wallala lala leia lalei!
Wallala lala leia jahei!

ORO DEL RENO

CANTO DELLE FIGLIE DEL RENO

ONDE

Le tre figlie del Reno

*(nuotano insieme serenamente intorno
allo scoglio)*

Heia jaheia!
Heia jaheia!
Wallala lalala leia jahei!
Oro!
Oro!
Del Reno tu gioia,
sorridi splendido e puro!
L'ardente tua luce
santa si effonde nell'onda!
Heia jahei! Heia jaheia!
Déstati, amico,
ilare déstati!
Giochi graziosi
noi ti doniamo:
sfavilla l'acqua,
s'infiamma l'onda,
nuotando felici,
con danze e canzoni,
giriamo intorno al tuo letto!
Oro!
Oro!
Heia jaheia! Wallala lalala leia jahei!

*(Con allegria via via più sfrenata le
fanciulle nuotano intorno allo scoglio.
L'acqua da per tutto risplende del
fulgore dell'oro)*

Alberico

*(i cui occhi, potentemente attratti dal
fulgore, restano fissi sull'oro)*

Che è mai, o flessuose,
quel che lassù risplende?

Le tre figlie del Reno

Ma tu dove abiti, zotico,
che mai hai udito dell'oro del Reno?

Wellgunde

Nulla sa questo gnomo
dell'aureo occhio
che ora veglia ora dorme?

Woglinde

Della amabile stella
delle acque profonde,
che irradia mirabile i flutti? –

Le tre figlie del Reno

Guarda come guizziamo
felici nello splendore!
Se vuoi, o vigliacco,
tuffarti in esso,
gèttati e gira con noi!
Wallala lala leia lalei!
Wallala lala leia jahei!

FIGLIE DEL RENO ORO DEL RENO

Alberich

Eurem Taucherspiele
 nur taugte das Gold?
 Mir gält' es dann wenig!

Woglinde

Des Goldes Schmuck
 schmähete er nicht,
 wüßte er all seine Wunder!

Wellgunde

Der Welt Erbe
 gewänne zu eigen,
 wer aus dem Rheingold
 schüfe den Ring,
 der maßlose Macht ihm verlieh'.

Flosshilde

Der Vater sagt' es,
 und uns befahl er,
 klug zu hüten
 den klaren Hort,
 daß kein Falscher der Flut ihn entführe:
 drum schweigt, ihr schwatzendes Heer!

Wellgunde

Du klügste Schwester,
 verklagst du uns wohl?
 Weißt du denn nicht,
 wem nur allein
 das Gold zu schmieden vergönnt?

Woglinde

Nur wer der Minne
 Macht entsagt,
 nur wer der Liebe
 Lust verjagt,
 nur der erzielt sich den Zauber,
 zum Reif zu zwingen das Gold.

Wellgunde

Wohl sicher sind wir
 und sorgenfrei:
 denn was nur lebt, will lieben,
 meiden will keiner die Minne.

Woglinde

Am wenigsten er,
 der lüsterne Alp:
 vor Liebesgier
 möcht' er vergehn!

Flosshilde

Nicht fürcht' ich den,
 wie ich ihn erfand:
 seiner Minne Brunst
 brannte fast mich.

Wellgunde

Ein Schwefelbrand

ONDE

Alberico

Ai vostri acquatici giochi
 l'oro serve soltanto?
 Allora per me vale poco!

Woglinde

Al prezioso gioiello
 ingiurie non direbbe,
 se ne sapesse i prodigi!

Wellgunde

Il dominio del mondo
 si prenderebbe intero
 colui che dall'oro
 forgiasse l'anello
 che gli può dare immensa potenza.

Flosshilde

Il padre ci ha detto
 e ci ha comandato
 di custodire con cura
 il chiaro tesoro,
 che nessun traditore lo tragga dai flutti:
 dunque tacete, gregge loquace!

Wellgunde

Sorella saggia,
 ci stai accusando?
 Quindi non sai
 a chi soltanto
 è concesso di temprare l'oro?

Woglinde

Solo colui che dell'amore
 la forza rinnega,
 solo colui che del piacere
 il diletto respinge,
 a lui soltanto tocca il miracolo
 di costringere l'oro in un cerchio.

Wellgunde

Noi stiamo al sicuro,
 libere d'ansia:
 ché ciò che è vita, cerca amore,
 e nessuno la passione scansa.

Woglinde

Meno di tutti
 lo gnomo lascivo:
 lui di lussuria
 sta consumandosi!

Flosshilde

Io non lo temo,
 per come mi è noto:
 l'amoroso suo fuoco
 mi ha quasi bruciata.

Wellgunde

Un sulfureo incendio

ANELLO

MINACCIA

ONDE

ANELLO

RINUNCIA
ALL'AMORE

ANELLO

ONDE

in der Wogen Schwall:
vor Zorn der Liebe
zischt er laut!

Die drei Rheintöchter

Wallala! Wallaleialala!
Lieblichster Albe!
Lachst du nicht auch?
In des Goldes Scheine
wie leuchtest du schön!
O komm', Lieblicher, lache mit uns!
Heiajaheia! Heiajaheia! Wallalalala
[leiajahei!]

(Sie schwimmen lachend im Glanze auf und ab)

Alberich

(die Augen starr auf das Gold gerichtet, hat dem Geplauder der Schwestern wohl gelauscht)
Der Welt Erbe
gewänn' ich zu eigen durch dich?
Erzwäng' ich nicht Liebe,
doch listig erzwäng' ich mir Lust?
(furchtbar laut)
Spottet nur zu! –
Der Nibelung naht eurem Spiel!
(wütend springt er nach dem mittleren Riff hinüber und klettert in grausiger Hast nach dessen Spitze hinauf. Die Mädchen fahren kreischend auseinander und tauchen nach verschiedenen Seiten hin auf)

Die drei Rheintöchter

Heia! Heia! Heiajahei!
Rettet euch!
Es raset der Alp:
in den Wassern sprüht's,
wohin er springt:
die Minne macht ihn verrückt!
(sie lachen im tollsten Übermut)

Alberich

(gelangt mit einem letzten Satze zur Spitze des Riffes)
Bangt euch noch nicht?
So buhlt nun im Finstern,
feuchtes Gezücht!
(er streckt die Hand nach dem Golde aus)
Das Licht löscht' ich euch aus,
entreiße dem Riff das Gold,
schmiede den rächenden Ring;
denn hör' es die Flut:
so verflucht' ich die Liebe!
(Er reißt mit furchtbarer Gewalt das Gold aus dem Riffe und stürzt damit hastig in die Tiefe, wo er schnell verschwindet. Dichte Nacht bricht

ONDE

FIGLIE DEL
RENO

CANTO
DELLE
FIGLIE
DEL RENO

ORO
DEL
RENO

ANELLO

IRINUNCIA ALL'AMORE

MINACCIA

ONDE

ANELLO

IRINUNCIA ALL'AMORE

ORO DEL RENO

ONDE

tra onde e marosi:
per amoroso furore
sibila forte!

Le tre figlie del Reno

Wallala! Wallaleialala!
Gnomo leggiadro!
Tu non ridi con noi?
Nella luce dell'oro
risplendi e sei bello!
Vieni, o leggiadro, ridi con noi!
Heiajaheia! Heiajaheia! Wallalalala
[leiajahei!]

(Nuotano in su e in giù ridendo nello splendore)

Alberico

(con gli occhi che guardano fissi l'oro, quasi non ha prestato ascolto alle chiacchiere delle sorelle)
Il dominio del mondo
per te mi prenderei intero?
Se non posso afferrare l'amore,
non so afferrare scaltro il godimento?
(orribilmente gridando)
Sì, beffatemi voi! –
Il Nibelungo si avvicina al gioco!
(rabbioso salta verso lo scoglio centrale e con furia minacciosa si inerpica verso la cima. Le fanciulle fuggono una dall'altra strillando e in diverse direzioni salgono verso l'alto)

Le tre figlie del Reno

Heia! Heia! Heiajahei!
Salvatevi!
Lo gnomo dà in smanie:
l'acqua ribolle
dove lui salta:
la passione lo fa pazzo!
(ridono con la più insolente spavalderia)

Alberico

(con un ultimo salto arriva sulla cima dello scoglio)
Ancora non tremate?
Svagatevi al buio,
umida razza!
(tende la mano verso l'oro)
La vostra luce io spengo,
strappo alla roccia l'oro,
tempro l'anello della vendetta;
odano i flutti:
io maledico l'amore!
(Con spaventosa violenza strappa l'oro dallo scoglio e con esso subito si getta nel profondo, dove scompare in fretta. Una fitta oscurità si diffonde

plötzlich überall herein. Die Mädchen tauchen jach dem Räuber in die Tiefe nach)

Die drei Rheintöchter

(schreiend)

Haltet den Räuber!
Rettet das Gold!
Hilfe! Hilfe!
Weh! Weh!

(Die Flut fällt mit ihnen nach der Tiefe hinab. Aus dem untersten Grunde hört man Alberichs gellendes Hohngelächter. – In dichtester Finsternis verschwinden die Riffe; die ganze Bühne ist von der Höhe bis zur Tiefe von schwarzem Wassergewoge erfüllt, das eine Zeitlang immer noch abwärts zu sinken scheint.)

Zweite Szene

Allmählich gehen die Wogen in Gewölk über, das sich nach und nach abklärt, und als es sich endlich, wie in feinem Nebel, gänzlich verliert, wird eine freie Gegend auf Bergeshöhen sichtbar, anfänglich noch in nächtlicher Beleuchtung. – Der hervorbrechende Tag beleuchtet mit wachsendem Glanze eine Burg mit blinkenden Zinnen, die auf einem Felsgipfel im Hintergrunde steht; zwischen diesem burggekrönten Felsgipfel und dem Vordergrunde der Szene ist ein tiefes Tal, durch welches der Rhein fließt, anzunehmen. – Zur Seite auf blumigem Grunde liegt Wotan, neben ihm Fricka, beide schlafend.

Fricka

(erwacht: ihr Blick fällt auf die Burg; sie staunt und erschrickt)
Wotan, Gemahl! Erwache!

Wotan

(im Traume leise)
Der Wonne seligen Saal
bewachen mir Tür und Tor:
Mannes Ehre,
ewige Macht,
ragen zu endlosem Ruhm!

Fricka

(rüttelt ihn)
Auf, aus der Träume
wonnigem Trug!
Erwache, Mann, und erwäge!

ONDE

all'improvviso su tutto. Le fanciulle si immergono rapidissime all'inseguimento del ladro)

Le tre figlie del Reno

(gridando)

Fermate il ladro!
Salvate l'oro!
Aiuto! Aiuto!
Ahimè! Ahimè!

(Le acque scendono con loro nel profondo. Dal più oscuro abisso si ode la stridula risata beffarda di Alberico. – In un fitissimo buio scompaiono gli scogli; tutta la scena è invasa dalla cima al fondo da ondate nere, che per un certo tempo sembrano continuare a scendere sempre più in giù.)

Seconda scena

Lentamente le onde si cambiano in nuvole che a mano a mano si schiariscono, e quando finalmente si disperdono del tutto come in una nebbia leggera, appare una aperta pianura su una sommità montana da principio ancora in una luce notturna. – Il giorno che nasce illumina con splendore crescente una rocca con scintillanti mura merlate, che nello sfondo si erge sulla vetta di una rupe; tra la vetta rocciosa coronata dalla roccaforte e il proscenio si intuisce esserci una valle profonda, nella quale scorre il Reno. – Da una parte su un terreno fiorito è disteso Wotan, accanto a lui è Fricka, entrambi addormentati.

Fricka

(si desta: stupisce e trema quando il suo sguardo cade sulla roccaforte)
Wotan! Déstati, sposo!

Wotan

(a bassa voce, sognando)
La sacra sala della letizia
difendono porte e portali:
onore d'uomo,
potenza eterna,
svettano a gloria infinita!

Fricka

(lo scuote)
Su, lascia l'inganno
dolce dei sogni!
Déstati, uomo, e ragiona!

IRINUNCIA ALL'AMORE

ANELLO

WALHALLA

ANELLO

WALHALLA

Wotan

(erwacht und erhebt sich ein wenig, sein Auge wird sogleich vom Anblick der Burg gefesselt)

Vollendet das ewige Werk!
Auf Berges Gipfel
die Götterburg,
prächtig prahlt
der prangende Bau!
Wie im Traum ich ihn trug,
wie mein Wille ihn wies,
stark und schön
steht er zur Schau:
hehrer, herrlicher Bau!

Fricka

Nur Wonne schafft dir,
was mich erschreckt?
Dich freut die Burg,
mir bangt es um Freia!
Achtloser, laß mich erinnern
des ausbedungenen Lohns!
Die Burg ist fertig,
verfallen das Pfand:
vergaßest du, was du vergabst?

Wotan

Wohl dünkt mich's, was sie bedangen,
die dort die Burg mir gebaut;
durch Vertrag zähmt' ich
ihr trotzig Gezücht,
daß sie die hehre
Halle mir schüfen;
die steht nun – dank den Starken: –
um den Sold Sorge dich nicht.

Fricka

O lachend frevelnder Leichtsinn!
Liebelosester Frohmüt!
Wußt' ich um euren Vertrag,
dem Truge hätt' ich gewehrt;
doch mutig entferntet
ihr Männer die Frauen,
um taub und ruhig vor uns,
allein mit den Riesen zu tagen.
So ohne Scham
verschenktet ihr Frechen
Freia, mein holdes Geschwister,
froh des Schächergewerbs!
Was ist euch Harten
doch heilig und wert,
giert ihr Männer nach Macht!

Wotan

(ruhig)
Gleiche Gier
war Fricka wohl fremd,
als selbst um den Bau sie mich bat?

WALHALLA**Wotan**

(si sveglia e si solleva un poco, il suo occhio è subito attratto dalla visione della roccaforte)

Compiuta l'opera eterna!
Sulla cima del monte
la rocca divina,
grandiosa si gloria
nel fulgore la reggia!
Come lo concepì il mio sogno,
ed il volere lo volle,
forte e bello
s'erge allo sguardo:
alto, augusto edificio!

Fricka

Soltanto diletto ti dona
quel che me impaurisce?
Se te rallegra la rocca,
io temo per Freia!
Sventato, devo io rammentarti
il salario che fu pattuito!
Compiuta è la rocca,
dovuto ora è il patto:
dimentichi ciò che hai concesso?

Wotan

Ricordo bene ciò che chiedeva
chi ha innalzato la rocca;
con un patto ho domato
la razza arrogante,
sì che a me la divina
dimora creassero;
lì ora sta – grazie a quei forti: –
della paga non darti pena.

Fricka

O criminale ilare incoscienza!
O indifferente allegria!
Se avessi saputo del patto,
avrei impedito l'inganno;
ma valorosi voi uomini
allontanaste le donne,
per incontrarvi sordi e al sicuro da noi
voi soli con i giganti.
Così senza vergogna
sfrontati avete svenduto
Freia, la mia dolce sorella,
paghi della truffa da ladri!
Per voi duri che cosa
è mai sacro e prezioso,
quando bramate il potere!

Wotan

(tranquillo)
E questa brama
estranea era a Fricka,
quando ella stessa a me chiedeva il
[castello?]

| PATTO

| PATTO

| ANELLO

Fricka

Um des Gatten Treue besorgt,
muß traurig ich wohl sinnen,
wie an mich er zu fesseln,
zieht's in die Ferne ihn fort:
herrliche Wohnung,
wonniger Hausrat,
sollten dich binden zu säumender Rast.
Doch du bei dem Wohnbau sannst
auf Wehr und Wall allein;
Herrschaft und Macht
soll er dir mehren;
nur rastlosern Sturm zu erregen,
erstand dir die ragende Burg.

Wotan*(lächelnd)*

Wolltest du Frau
in der Feste mich fangen,
mir Gotte mußt du schon gönnen,
daß, in der Burg
gebunden, ich mir
von außen gewinne die Welt.
Wandel und Wechsel
liebt, wer lebt;
das Spiel drum kann ich nicht sparen!

Fricka

Liebeloser,
leidigster Mann!
Um der Macht und Herrschaft
müßigen Tand
verspielt du in lästerndem Spott
Liebe und Weibes Wert?

Wotan*(ernst)*

Um dich zum Weib zu gewinnen,
mein eines Auge
setzt' ich werbend daran:
wie törig tadelst du jetzt!
Ehr' ich die Frauen
doch mehr, als dich freut!
Und Freia, die gute,
geb' ich nicht auf:
nie sann dies ernstlich mein Sinn.

Fricka

So schirme sie jetzt:
in schutzloser Angst
läuft sie nach Hilfe dort her!

Freia*(hastig auftretend)*

Hilf mir, Schwester!
Schütze mich, Schwäher!
Vom Felsen drüben
drohte mir Fasolt,
mich Holde käm' er zu holen.

VINCOLO
D'AMORE

| WALHALLA

VINCOLO
D'AMORE

| WALHALLA

| RINUNCIA ALL'AMORE

| PATTO

| FUGA/FREIA

Fricka

Incerta della fede del consorte,
tristemente devo pensare
come a me vincolarlo,
se egli è attratto lontano:
una casa regale,
comodi arredi,
possono invitarti a riposante quiete.
Ma nella costruzione non vedesti
che baluardi e bastioni;
dominio e potenza
deve accrescerti;
solo per scatenare tempeste senza sosta
ti è sorto l'edificio eccelso.

Wotan*(sorridente)*

Se tu volevi, o donna,
serrarmi nella fortezza,
a me, al dio, devi concedere
che io, nella rocca
preso, il mondo
là fuori mi conquisti.
Tutti i viventi amano
ciò che si alterna e cambia;
perciò il gioco io non posso evitare!

Fricka

O senza cuore
uomo spietato!
Per il trastullo futile
di potere e dominio
perdi in un gioco empio
l'amore e il valore d'una sposa?

Wotan*(serio)*

Per conquistarti mia sposa
l'occhio mio unico
da pretendente posi per posta:
quanto stolti sono ora i rimproveri!
Onoro le donne
più di quanto a te piaccia!
Freia, la amabile,
non abbandono:
non l'ho mai seriamente pensato.

Fricka

Dunque difendila ora:
con inerme terrore
lei corre qui per aiuto!

Freia*(giungendo in corsa)*

Aiuto, sorella!
Cognato, salvami!
Dalla roccia laggiù
Fasolt minaccia
di portar via Freia la bella.

Wotan

Laß' ihn drohn! –
Sahst du nicht Loge?

Fricka

Daß am liebsten du immer
dem Listigen traust!
Viel Schlimmes schuf er uns schon,
doch stets bestrickt er dich wieder.

Wotan

Wo freier Mut frommt,
allein frag' ich nach keinem;
doch des Feindes Neid
zum Nutz sich fügen,
lehrt nur Schlauheit und List,
wie Loge verschlagen sie übt.
Der zum Vertrage mir riet,
versprach mir, Freia zu lösen:
auf ihn verlass' ich mich nun.

Fricka

Und er läßt dich allein!
Dort schreiten rasch
die Riesen heran:
wo harrt dein schlauer Gehilf'?

Freia

Wo harren meine Brüder,
daß Hilfe sie brächten,
da mein Schwäher die Schwache
[verschenkt?]

Zu Hilfe, Donner!
Hieher! Hieher!
Rette Freia, mein Froh!

Fricka

Die in bösem Bund dich verrieten,
sie alle bergen sich nun!

*(Fasolt und Fafner, beide in riesiger
Gestalt, mit starken Pfählen bewaffnet,
treten auf)*

Fasolt

Sanft schloß
Schlaf dein Aug':
wir beide bauten
Schlummers bar die Burg.
Mächt'ger Müh'
müde nie,
stauten starke
Stein' wir auf;
steiler Turm,
Tür und Tor,
deckt und schließt
im schlanken Schloß den Saal.
(auf die Burg deutend)
Dort steht's,
was wir stemmten,

GIGANTI**Wotan**

Lascia che gridi! –
Non hai visto Loge?

Fricka

E volentieri tu sempre
in quell'astuto confidi!
Ci ha fatto già molti danni,
ma lui continua a ingannarti.

Wotan

Dove basti franco ardimento,
da solo io non chiedo nessuno;
ma a servirsi in vantaggio
di un nemico maligno,
insegnano astuzia e scaltrezza,
che sagace esercita Loge.
Lui che il contratto mi ha consigliato,
la libertà di Freia mi promise:
e su di lui ora io conto.

Fricka

E invece ti abbandona!
Guarda là, a gran passi
arrivano i giganti:
che aspetta il tuo astuto collega?

Freia

Che aspettano i fratelli,
a venirmi in aiuto,
ché senza difesa il cognato mi cede?

Aiuto, Donner!
Qui a me! A me!
Salva Freia, mio Froh!

Fricka

Quelli che in alleanza infame ti tradirono,
ora si nascondono tutti!

GIGANTI

*(Entrano Fasolt e Fafner, entrambi di
statura gigantesca, armati di forti
randelli)*

Fasolt

Un sonno soave
ti serrava gli occhi;
noi due senza dormire
ti innalzammo la rocca.
Del grande sforzo
mai stanchi,
pietre enormi
stipammo;
svettante torre,
porta e portale,
coprono e chiudono
nell'alto castello la sala.
(accennando alla rocca)
Là si erge
quel che noi alzammo,

GIGANTI**FUGA/FREIA****GIGANTI****WALHALLA**

schimmernd hell
bescheint's der Tag:
zieh nun ein,
uns zahl' den Lohn!

Wotan

Nennt, Leute, den Lohn:
was dünkt euch zu bedingen?

Fasolt

Bedungen ist's,
was tauglich uns dünkt:
gemahnt es dich so matt?
Freia, die holde,
Holda, die freie, –
vertragen ist's,
sie tragen wir heim.

Wotan

(schnell)
Seid ihr bei Trost
mit eurem Vertrag?
Denkt auf andern Dank:
Freia ist mir nicht feil!

Fasolt

(vor wütendem Erstaunen einen Augenblick sprachlos)
Was sagst du? Ha!
Sinnst du Verrat?
Verrat am Vertrag?
Die dein Speer birgt,
sind sie dir Spiel,
des berat'nen Bundes Runen?

Fafner

(höhnisch)
Getreu'ster Bruder,
merkst du Tropf nun Betrug?

Fasolt

Lichtsohn du,
leicht gefügter,
hör' und hüte dich:
Verträgen halte Treu'!
Was du bist,
bist du nur durch Verträge;
bedungen ist,
wohl bedacht deine Macht.
Bist weiser du
als witzig wir sind,
bandest uns Freie
zum Frieden du:
all deinem Wissen fluch' ich,
fliehe weit deinen Frieden,
weißt du nicht offen,
ehrlich und frei,
Verträgen zu wahren die Treu'! –
Ein dummer Riese
rät dir das:
du Weiser, wiss' es von ihm.

WALHALLA

GIGANTI

PATTO

FREIA

PATTO

PATTO

RUNE

PATTO

PATTO COI GIGANTI

di scintillante luce
lo rischiara il giorno:
entra dunque,
e pagaci il compenso!

Wotan

Dite, gente, il compenso:
quale pensate vi spetti?

Fasolt

È già fissato
quel che pensiamo utile:
hai la memoria fiacca?
Freia, la dolce,
Holda, la libera, –
è questo il patto,
noi la portiamo a casa.

Wotan

(rapido)
Siete impazziti
col vostro patto?
Pensate un altro premio:
non è in vendita Freia!

Fasolt

(in furioso stupore senza parola per qualche momento)
Che dici? Ah!
Mediti un tradimento?
Tradimento al patto?
Quel che è chiuso nella tua lancia,
tu vuoi schernire,
le Rune del fissato accordo?

Fafner

(sprezzante)
Leale fratello,
vedi tu sciocco la truffa?

Fasolt

Figlio di luce,
lieve di indole,
ascolta e bada:
rispetta i patti!
Quel che tu sei,
lo devi ai patti;
costretto,
ben misurato è il tuo potere.
Se sei più saggio tu
che noi astuti,
hai legato noi liberi
alla pace:
tutta la tua saggezza io maledico,
via dalla tua pace fuggo,
se onestamente non sai,
leale e libero,
ai patti garantire fede! –
Un ottuso gigante
te lo avverte:
tu saggio, impara da lui!

Wotan

Wie schlaue für Ernst du achtest,
was wir zum Scherz nur beschlossen!
Die liebliche Göttin,
licht und leicht,
was taugt euch Tölpeln ihr Reiz?

Fasolt

Höhnst du uns?
Ha, wie unrecht!
Die ihr durch Schönheit herrscht,
schimmernd hehres Geschlecht,
wie töricht strebt ihr
nach Türmen von Stein,
setzt um Burg und Saal
Weibes Wonne zum Pfand!
Wir Plumpen plagen uns
schwitzend mit schwieliger Hand,
ein Weib zu gewinnen,
das wonnig und mild
bei uns Armen wohne: –
und verkehrt nennst du den Kauf?

Fafner

Schweig' dein faules Schwatzen!
Gewinn werben wir nicht:
Freias Haft
hilft wenig,
doch viel gilt's,
den Göttern sie zu entreißen.
(leise)
Goldne Äpfel
wachsen in ihrem Garten,
sie allein
weiß die Äpfel zu pflegen:
der Frucht Genuss
frommt ihren Sippen
zu ewig nie
alternder Jugend;
siech und bleich
doch sinkt ihre Blüte,
alt und schwach
schwinden sie hin,
müssen Freia sie missen.
Ihrer Mitte drum sei sie entführt!

Wotan

(für sich)
Loge säumt zu lang!

Fasolt

Schlicht gib nun Bescheid!

Wotan

Sinnt auf andern Sold!

Fasolt

Kein anderer: Freia allein!

Fafner

Du da, folge uns!

PATTO COI GIGANTI

FREIA

GIGANTI

WALHALLA

RINUNCIA ALL'AMORE

GIGANTI

FREIA

FREIA

GIOVENTÙ ETERNA

CREPUSCOLO

GIOVENTÙ ETERNA

GIGANTI

Wotan

O quanto scaltro tu credi serio
quel nostro accordo scherzoso!
La dea amabile,
limpida e lieve,
a che vi serve rozzi la sua grazia?

Fasolt

Ti ci schernisci?
Ah, quanto a torto!
Voi che con la bellezza dominate,
splendida, nobile stirpe,
con che stupidità bramate
torri di pietra,
per un castello e una sala
barattate la dolcezza di donna!
Noi grossi ci affanniamo
sudando con mano callosa
a conquistare una donna,
la quale mite e amorosa
stia a casa con noi poveretti: –
e tu dici falso l'acquisto?

Fafner

Smetti le stupide chiacchiere!
Noi non cerchiamo guadagni:
prenderci Freia
ci serve poco,
ma molto importa
strapparla agli dèi.
(sottovoce)
Mele d'oro
crescono nel loro giardino,
e le mele
lei sola sa coltivare:
l'uso del frutto
dona alla stirpe
un'eterna
giovinezza immutabile;
ma infermo e pallido
il loro fiore cade,
deboli e vecchi,
loro scompaiono,
dovessero perdere Freia.
Perciò a loro dobbiamo rapirla!

Wotan

(tra sé)
Loge ritarda troppo!

Fasolt

Schietto adesso rispondi!

Wotan

Chiedete altra paga!

Fasolt

Nient'altro: Freia!

Fafner

Tu, via con noi!

(Sie dringen auf Freia zu)

Freia

(fliehend)

Helft! Helft vor den Harten!

(Donner und Froh kommen eilig)

Froh

(Freia in seine Arme fassend)

Zu mir, Freia! –

Meide sie, Frecher!

Froh schützt die Schöne.

Donner

(sich vor die beiden Riesen stellend)

Fasolt und Fafner,

fühltet ihr schon

meines Hammers harten Schlag?

Fafner

Was soll das Drohn?

Fasolt

Was dringst du her?

Kampf kiesten wir nicht,

verlangen nur unsern Lohn.

Donner

Schon oft zahlt' ich

Riesen den Zoll.

[Schuldig blieb ich

Schächern nie;]

Kommt her, des Lohnes Last

wäg' ich mit gutem Gewicht!

(er schwingt den Hammer)

Wotan

(seinen Speer zwischen den Streitenden ausstreckend)

Halt, du Wilder!

Nichts durch Gewalt!

Verträge schützt

meines Speeres Schaft:

spar' deines Hammers Heft!

Freia

Wehe! Wehe!

Wotan verläßt mich!

Fricka

Begreif' ich dich noch,

grausamer Mann?

Wotan

(wendet sich ab und sieht Loge kommen)

Endlich Loge!

Eiltest du so,

den du geschlossen,

den schlimmen Handel zu schlichten?

(Si gettano su Freia)

Freia

(in fuga)

Aiuto! Salvatemi dai bruti!

(Donner e Froh arrivano correndo)

Froh

(stringendo Freia tra le braccia)

Qui a me, Freia! –

Lasciala, sfrontato!

Froh difende la bella.

Donner

(si piazza davanti ai due giganti)

Fasolt e Fafner,

sentiste mai

il duro colpo del mio martello?

Fafner

A che le minacce?

Fasolt

Perché ci aggredisci?

Non cercavamo lite,

solo desideriamo il nostro premio.

Donner

Già spesso ho pagato

il dovuto ai giganti.

[Con i furfanti mai
sono restato in debito;]

Qui, su una buona bilancia

so pesarvi il premio!

(agita il martello)

Wotan

(stende la sua lancia tra i litiganti)

Feroce, fermati!

Non con violenza!

Protegge i patti

l'asta della mia lancia:

trattieni il manico del tuo martello!

Freia

Ahimè! Ahimè!

Wotan mi abbandona!

Fricka

Posso capirti ancora,

uomo crudele?

Wotan

(si volta e vede arrivare Loge)

Loge finalmente!

Non avevi gran fretta

di rimediare al tristo

affare che tu hai concluso?

GIOVENTÙ ETERNA

GIGANTI

PATTO

RUNE

FREIA

LOGE

INCANTESIMO
DEL FUOCO

Loge

(ist im Hintergrunde aus dem Tale heraufgestiegen)

Wie? Welchen Handel
hätt' ich geschlossen?
Wohl was mit den Riesen
dort im Rate du dangst? –
Zu Tiefen und Höhen
treibt mich mein Hang;
Haus und Herd
behagt mir nicht.
Donner und Froh,
die denken an Dach und Fach;
wollen sie frei'n,
ein Haus muß sie erfreu'n.
Ein stolzer Saal,
ein starkes Schloß,
danach stand Wotans Wunsch.
Haus und Hof,
Saal und Schloß,
die selige Burg,
sie steht nun fest gebaut.
Das Prachtgemäuer
prüft' ich selbst,
ob alles fest,
forscht' ich genau:
Fasolt und Fafner
fand ich bewährt:
kein Stein wankt in Gestemm'.
Nicht müßig war ich,
wie mancher hier;
der lügt, wer lässig mich schilt!

Wotan

Arglistig
weichst du mir aus:
mich zu betrügen
hüte in Treuen dich wohl!
Von allen Göttern
dein einz'ger Freund,
nahm ich dich
auf in der übel trauenden Troß. –
Nun red' und rate klug!
Da einst die Bauer der Burg
zum Dank Freia bedangen,
du weißt, nicht anders
willigt' ich ein,
als weil auf Pflicht du gelobtest,
zu lösen das hehre Pfand.

Loge

Mit höchster Sorge
drauf zu sinnen,
wie es zu lösen,
das – hab' ich gelobt!
Doch, daß ich fände,
was nie sich fügt,
was nie gelingt, –
wie ließ sich das wohl geloben?

LOGE

Loge

(nel fondo si vede salire su dalla valle)

Che? Quale affare
io avrei concluso?
Forse quello che tu negoziavi
quando hai incontrato i giganti? –
Agli abissi e alle cime
il mio impulso mi spinge;
famiglia e tetto
non mi si adattano.
Donner e Froh
pensano al tetto e al mestiere;
se vogliono nozze,
deve piacergli una casa.
Una sala grandiosa,
un possente castello,
questo era il voto di Wotan.
Casa e corte,
sala e castello,
la rocca sublime
s'alza ora ben costruita.
Le mura potenti
provai io stesso,
se tutto è solido,
scrutai con cura:
Fasolt e Fafner
potei approvare:
nell'edificio non trema una pietra.
Non fui pigro,
come qui è più d'uno;
mente chi di indolenza mi accusa!

Wotan

Fraudolento
mi sfuggi:
attento, guardati bene
dal raggirarmi!
Di tutti gli dèi
tuo solo amico,
ti ho fatto accogliere
nell'assemblea mal disposta. –
Dunque parla e consigliami giusto!
Quando i fabbri della rocca
per premio imposero Freia,
lo sai, non per altro
ho accettato,
perché hai promesso per obbligo
di riscattare l'eletta.

Loge

Di pensare
con massimo zelo
a riscattarla,
questo – ho promesso!
Che avrei trovato
quello che mai riesce,
quello che non accade, –
si poteva promettere mai?

INCANTESIMO
DEL FUOCO

WALHALLA

WALHALLA

WALHALLA

LOGE

LOGE

LOGE

LOGE

PATTO

LOGE

LOGE

LOGE
INCANTESIMO
DEL FUOCO

Fricka*(a Wotan)*

Sieh, welch trugvollem
Schelm du getraut!

Froh

Loge heißt du,
doch nenn' ich dich Lüge!

Donner

Verfluchte Lohe,
dich lösch' ich aus!

Loge

Ihre Schmach zu decken,
schmähen mich Dumme!

*(Donner holt auf Loge aus)***Wotan***(tritt dazwischen)*

In Frieden laßt mir den Freund!
Nicht kennt ihr Loges Kunst:
reicher wiegt
seines Rates Wert,
zahlt er zögernd ihn aus.

Fafner

Nichts gezögert!
Rasch gezahlt!

Fasolt

Lang währt's mit dem Lohn!

Wotan*(wendet sich hart zu Loge)*

Jetzt hör', Störrischer!
Halte Stich!
Wo schweiftest du hin und her?

Loge

Immer ist Undank
Loges Lohn!
Für dich nur besorgt,
sah ich mich um,
durchstöbert' im Sturm
alle Winkel der Welt,
Ersatz für Freia zu suchen,
wie er den Riesen wohl recht.
Umsonst sucht' ich,
und sehe nun wohl,
in der Welten Ring
nichts ist so reich,
als Ersatz zu muten dem Mann
für Weibes Wonne und Wert!

(Alle geraten in Erstaunen und Betroffenheit)

So weit Leben und Weben,
in Wasser, Erd' und Luft,

LOGE

INCANTESIMO
DEL FUOCOMEDITAZIONE
DI MIME

GIGANTI

LOGE

IRINUNCIA ALL'AMORE

VITA DELLA NATURA

FREIA

Fricka*(a Wotan)*

Ecco di che brigante
bugiardo ti sei fidato!

Froh

Hai nome Loge,
ma Ladro io ti chiamo!

Donner

Perfida fiamma,
ora ti soffoco!

Loge

Per coprire il loro smacco
gli stupidi mi ingiuriano!

*(Donner cerca di colpire Loge)***Wotan***(si interpone)*

Lasciatemi in pace l'amico!
Non conoscete l'arte di Loge:
più ricco pesa
il pregio del suo consiglio,
se lo paga in ritardo.

Fafner

Nessun ritardo!
E paghi in fretta!

Fasolt

Si fa aspettare il compenso!

Wotan*(si rivolge a Loge con durezza)*

Ora ascolta, cocciuto!
E sii pronto!
Dove sei andato girando?

Loge

Ingrati tutti
sempre con Loge!
A te solo pensando,
mi guardai intorno,
con la mia furia frugai
ogni angolo al mondo,
per trovare chi al posto di Freia
potesse appagare i giganti.
Invano ho cercato
e ora comprendo,
nel cerchio dei mondi
niente è tanto prezioso
da contare per l'uomo a compenso
della soave virtù di donna!

(Sorpresa e stupore di tutti)

Ove sia vita e moto,
in acqua, in terra, nell'aria,

viel frug ich,
 forschte bei allen,
 wo Kraft nur sich rührt,
 und Keime sich regen:
 was wohl dem Manne
 mächt'ger dünk',
 als Weibes Wonne und Wert?
 Doch so weit Leben und Weben,
 verlacht nur ward
 meine fragende List:
 in Wasser, Erd' und Luft,
 lassen will nichts
 von Lieb' und Weib.
 Nur einen sah' ich,
 der sagte der Liebe ab:
 um rotes Gold
 entriet er des Weibes Gunst.
 Des Rheines klare Kinder
 klagten mir ihre Not:
 der Nibelung,
 Nacht-Alberich,
 buhlte vergebens
 um der Badenden Gunst;
 das Rheingold da
 raubte sich rächend der Dieb:
 das dünkt ihn
 nun das teuerste Gut,
 hehrer als Weibes Huld.
 Um den gleißenden Tand,
 der Tiefe entwandt,
 erklang mir der Töchter Klage:
 an dich, Wotan,
 wenden sie sich,
 daß zu Recht du zögest den Räuber,
 das Gold dem Wasser
 wieder gebest,
 und ewig es bliebe ihr Eigen.
 Dir's zu melden,
 gelobt' ich den Mädchen:
 nun löste Loge sein Wort.

Wotan

Törig bist du,
 wenn nicht gar tückisch!
 Mich selbst siehst du in Not:
 wie hülft' ich andern zum Heil?

Fasolt

(der aufmerksam zugehört, zu Fafner)
 Nicht gönnt' ich das Gold dem Alben;
 viel Not schon schuf uns der Niblung,
 doch schlau entschlüpfte
 unserm Zwange immer der Zwerg.

Fafner

Neue Neidtat
 sinnt uns der Niblung,
 gibt das Gold ihm Macht. –
 Du da, Loge!
 Sag' ohne Lug:
 was Großes gilt denn das Gold,
 daß dem Niblung es genügt?

VITA DELLA NATURA

FREIA

RINUNCIA ALL'AMORE

ORO DEL RENO

CANTO DELLE FIGLIE DEL RENO

FIGLIE DEL RENO

ORO DEL RENO

ANELLO
 RINUNCIA ALL'AMORE
 CANTO DELLE FIGLIE DEL RENO

ORO DEL RENO

ORO DEL RENO
 CANTO DELLE FIGLIE DEL RENO
 LOGE

LOGE

molto richiesi,
 con tutti indagai,
 dove s'agita solo una forza,
 e germogliano gemme:
 che cosa all'uomo
 più sembra potente,
 della soave virtù di donna?
 Ma ovunque c'è vita e moto,
 non fu che derisa
 la mia astuzia indiscreta:
 in acqua, in terra, nell'aria,
 nulla vuole privarsi
 di amore e di donna.
 Un unico ho visto,
 che ha rinunciato all'amore:
 per l'oro fulvo
 ha respinto la grazia della donna.
 Le chiare Figlie del Reno
 piansero con me la sventura:
 il Nibelungo,
 Alberico l'oscuro,
 anelava invano
 alla grazia delle bagnanti;
 l'oro del Reno allora
 rubò vendicandosi il ladro:
 e ora gli sembra
 il bene più caro,
 più sublime che favore di donna.
 Per lo splendente gioiello,
 strappato al profondo,
 mi raggiunse il pianto delle fanciulle:
 a te, Wotan,
 elle si volgono,
 che a giudizio tu tragga il brigante,
 e l'oro all'acqua
 tu renda,
 e per sempre loro bene esso resti.
 Di denunciarti il fatto
 alle fanciulle ho promesso:
 e la parola ora Loge mantiene.

Wotan

Sei pazzo,
 o perfido proprio!
 Tu vedi qui me nel bisogno:
 come sarei ad altri di aiuto?

Fasolt

(che ha ascoltato attentamente, a Fafner)
 Mi spiace che l'elfo abbia l'oro;
 già molti guai il Nibelungo ci ha dato,
 ma furbo è sfuggito sempre
 al nostro pugno lo gnomo.

Fafner

A noi nuova insidia
 il Nibelungo prepara,
 se l'oro gli dona potere. –
 Ei tu, Loge!
 di' senza inganni:
 tanta potenza è nell'oro
 che il Nibelungo ne goda?

Loge

Ein Tand ist's
in des Wassers Tiefe,
lachenden Kindern zur Lust:
doch, ward es zum runden
Reife geschmiedet,
hilft es zur höchsten Macht,
gewinnt dem Manne die Welt.

Wotan

(sinnend)

Von des Rheines Gold
hört' ich raunen:
Beute-Runen
berge sein roter Glanz;
Macht und Schätze
schüf ohne Maß ein Reif.

Fricka

(leise zu Loge)

Taugte wohl
des goldnen Tandes
gleißend Geschmeid
auch Frauen zu schönem Schmuck?

Loge

Des Gatten Treu'
ertrotzte die Frau,
trüge sie hold
den hellen Schmuck,
den schimmernd Zwerge schmieden,
rührig im Zwange des Reifs.

Fricka

(schmeichelnd zu Wotan)

Gewänne mein Gatte
sich wohl das Gold?

Wotan

*(wie in einem Zustande wachsender
Bezauberung)*

Des Reifes zu walten,
rätlich will es mich dünken.
Doch wie, Loge,
lernt' ich die Kunst?
Wie schüf' ich mir das Geschmeid'?

Loge

Ein Runenzauber
zwingt das Gold zum Reif:
keiner kennt ihn;
doch einer übt ihn leicht,
der sel'ger Lieb' entsagt.
(Wotan wendet sich unmutig ab)
Das sparst du wohl;
zu spät auch kämst du:
Alberich zauderte nicht.
Zaglos gewann er
des Zaubers Macht:
geraten ist ihm der Ring!

**CANTO DELLE
FIGLIE DEL RENO**

ANELLO

VINCOLO
D'AMORE

NIBELUNGI

FREIA

CANTO DELLE
FIGLIE DEL RENO

ORO DEL RENO

ANELLO

ANELLO

RINUNCIA ALL'AMORE

ANELLO

RINUNCIA ALL'AMORE

Loge

È un gioiello
nel profondo dell'acqua,
per le allegre fanciulle una festa;
ma esso, se sia in rotondo
anello forgiato,
sospinge al supremo potere,
all'uomo conquista il mondo.

Wotan

(riflettendo)

Dell'oro del Reno
udii mormorare:
che magie di conquiste
celi il suo rosso fulgore;
che potenza e tesori
enormi darebbe un anello.

Fricka

(sottovoce a Loge)

Utile forse sarebbe
anche alle donne
per bell'ornamento
l'aureo gioiello splendente?

Loge

Fedeltà dello sposo
otterrebbe la donna,
se portasse con grazia
il chiaro ornamento,
che operosi i nani forgiavano
fulgente, costretti da quel cerchio.

Fricka

(carezzevole a Wotan)

Forse potrebbe il mio sposo
procurare a sé l'oro?

Wotan

*(quasi in uno stato di crescente
incantesimo)*

Disporre di quel cerchio
conveniente mi sembra.
Ma, come, o Loge,
potrei apprendere l'arte?
Come potrei procurarmi il gioiello?

Loge

Incantesimi di rune
piegano l'oro in anello:
non li conosce nessuno;
ma senza sforzo li pratica
chi alle gioie d'amore rinunzi.
(Wotan si volta con irritazione)
Ma a te questo non tocca;
e arriveresti anche tardi:
non ha indugiato Alberico.
Senza esitare ha ottenuto
la potenza degli incantesimi:
ha nelle mani l'anello!

Donner

(zu Wotan)
Zwang uns allen
schüfe der Zwerg,
würd' ihm der Reif nicht entrissen.

Wotan

Den Ring muß ich haben!

Froh

Leicht erringt
ohne Liebesfluch er sich jetzt.

Loge

Spott-leicht,
ohne Kunst, wie im Kinderspiel!

Wotan

So rate, wie?

Loge

Durch Raub!
Was ein Dieb stahl,
das stiehst du dem Dieb;
ward leichter ein Eigen erlangt?
Doch mit arger Wehr
wahrt sich Alberich;
klug und fein
mußt du verfahren,
ziehst den Räuber du zu Recht,
um des Rheines Töchtern
den roten Tand,
das Gold, wiederzugeben;
denn darum flehen sie dich.

Wotan

Des Rheines Töchtern?
Was taugt mir der Rat!

Fricka

Von dem Wassergezücht
mag ich nichts wissen;
schon manchen Mann
– mir zum Leid –
verlockten sie buhlend im Bad.

*(Wotan steht stumm mit sich kämpfend;
die übrigen Götter heften in
schweigender Spannung die Blicke auf
ihn. – Währenddem hat Fafner beiseite
mit Fasolt beraten)*

Fafner

Glaub' mir, mehr als Freia
frommt das gleißende Gold:
auch ew'ge Jugend erjagt,
wer durch Goldes Zauber sie zwingt.
*(Fasolts Gebärde deutet an, daß er sich
wider Willen überredet fühlt. Sie treten
wieder an Wotan heran.)*

Donner

(a Wotan)
Prepotenze a noi tutti
farebbe il nano,
se non gli fosse sottratto l'anello.

Wotan

E l'anello io devo avere!

Froh

Ormai facilmente si ottiene
senza imprecare all'amore.

Loge

E senza espedienti,
uno scherzo, giocando!

Wotan

Consigliami, come?

Loge

Tu ruba!
Quel che un ladro ha sottratto,
al ladro tu lo sottrai;
con più agio si ottenne mai un bene?
Ma con robusti ripari
Alberico sta in guardia;
accorto e scaltro
tu devi agire,
se costringi alla ragione il rapitore,
per rendere il rosso
gingillo dell'oro
alle figlie del Reno;
di questo, infatti, ti supplicano.

Wotan

Le figlie del Reno?
Un utile consiglio!

Fricka

Della razza d'acqua
non voglio sapere:
già molti uomini
– con sdegno mio –
smorfiose nuotando sedussero.

*(Wotan resta silenzioso lottando con se
stesso; gli altri dèi tengono fissi gli occhi
su di lui in tacita ansia. – Nel frattempo
in un angolo Fafner si è consultato
con Fasolt)*

Fafner

Credi a me, più che Freia
ci conviene l'oro fulgente:
giovinezza ha anche eterna
chi la conquista col magico oro.
*(Il contegno di Fasolt dimostra che egli si
sente persuaso contro voglia. I due
tornano verso Wotan.)*

RINUNCIA ALL'AMORE

ELMO MAGICO

LOGE

ORO DEL RENO

ANELLO

CANTO DELLE
FIGLIE DEL RENO

ORO DEL RENO

CANTO DELLE
FIGLIE DEL
RENO ONDE

FIGLIE DEL RENO

ADULAZIONE

FREIA

GIOVENTÙ ETERNA

ORO DEL RENO

GIGANTI

Hör', Wotan,
der Harrenden Wort!
Freia bleib' euch in Frieden;
leicht'ren Lohn
fand ich zur Lösung:
uns rauhen Riesen genügt
des Niblungen rotes Gold.

Wotan

Seid ihr bei Sinn?
Was nicht ich besitze,
soll ich euch Schamlosen schenken?

Fafner

Schwer baute
dort sich die Burg:
leicht wird dir's
mit list'ger Gewalt
was im Neidspiel nie uns gelang,
den Niblungen fest zu fah'n.

Wotan

Für euch müht' ich
mich um den Alben?
Für euch fing' ich den Feind?
Unverschämt
und überbegehrlich
macht euch Dumme mein Dank!

Fasolt

(ergreift plötzlich Freia und führt sie mit Fafner zur Seite)

Hieher, Maid!
In unsre Macht!
Als Pfand folgst du uns jetzt,
bis wir Lösung empfah'n!

(Freia schreit laut auf: alle Götter sind in höchster Bestürzung)

Fafner

Fort von hier
sei sie entführt!
Bis Abend, achtet's wohl,
pflegen wir sie als Pfand;
wir kehren wieder;
doch kommen wir,
und bereit liegt nicht als Lösung
das Rheingold licht und rot –

Fasolt

Zu End' ist die Frist dann,
Freia verfallen:
für immer folge sie uns!

Freia

(schreiend)
Schwester! Brüder!
Rettet! Helft!
(sie wird von den hastig enteilenden

| GIGANTI

| ANELLO

| ANELLO

| GIGANTI

| WALHALLA

| LOGE

| GIGANTI | PATTO

| ANELLO

| FREIA

Wotan, ascolta
la parola di chi sta in attesa!
Resti con voi Freia in pace;
compenso più comodo
trovai per l'accordo:
basta a noi rozzi giganti
il rosso oro del Nibelungo.

Wotan

Siete impazziti?
Ciò che io non possiedo,
devo donarlo a voi spudorati?

Fafner

Faticosa la fabbrica
fu laggiù della rocca:
facile a te sarà
con forza astuta
ciò che non ci riuscì nello scontro,
catturare il Nibelungo.

Wotan

Adoperarmi dovrei per voi
contro l'elfo?
Per voi catturare il nemico?
Voi già stupidi
il mio obbligo rende
sverognati e avidissimi!

Fasolt

(d'un tratto afferra Freia e con Fafner la trascina di lato)

A noi, donna!
In nostro potere!
Come ostaggio tu ora ci segui
fino a che paga non otteniamo!

(Freia leva alte grida: tutti gli dèi sono al colmo della costernazione)

Fafner

Via da qui
sia rapita!
Fino a sera, fate attenzione,
la tratteremo da ostaggio;
ritorneremo;
però se arriviamo
e non c'è qui per riscatto
l'oro fulgido e rosso –

Fasolt

Allora il tempo scade,
Freia è nostra:
resti per sempre con noi!

Freia

(gridando)
Fricka! Fratelli!
Salvatemi! Aiuto!
(ella è trascinata via dai giganti che

Riesen fortgetragen: in der Ferne hören die bestürzten Götter ihren Wehruf verhallen)

Froh

Auf, ihnen nach!

Donner

Breche denn alles!
(*Sie blicken Wotan fragend an*)

Loge

(*den Riesen nachsehend*)
Über Stock und Stein zu Tal
stapfen sie hin;
durch des Rheines Wasserfurt
waten die Riesen:
fröhlich nicht
hängt Freia
den Rauhen über dem Rücken! –
Heia! Hei!
Wie taumeln die Tölpel dahin!
Durch das Tal talpen sie schon:
wohl an Riesenheims Mark
erst halten sie Rast!
(*er wendet sich zu den Göttern*)
Was sinnt nun Wotan so wild? –
Den sel'gen Göttern wie geht's?

(*Ein fahler Nebel erfüllt mit wachsender Dichtigkeit die Bühne; in ihm erhalten die Götter ein zunehmend bleiches und ältliches Aussehen: alle stehen bang und erwartungsvoll auf Wotan blickend, der sinnend die Augen an den Boden heftet*)

Loge

Trügt mich ein Nebel?
Neckt mich ein Traum?
Wie bang und bleich
verblüht ihr so bald!
Euch erlischt der Wangen Licht;
der Blick eures Auges verblitzt! –
Frisch, mein Froh,
noch ist's ja früh! –
Deiner Hand, Donner,
entsinkt ja der Hammer! –
Was ist's mit Fricka?
Freut sie sich wenig
ob Wotans grämlichem Grau,
das schier zum Greisen ihn schafft?

Fricka

Wehe! Wehe! Was ist geschehen?

Donner

Mir sinkt die Hand!

Froh

Mir stockt das Herz!

fuggono in furia: gli dèi costernati odono in lontananza echeggiare le sue grida di aiuto)

Froh

Su, inseguiamoli!

Donner

E crolli tutto!
(*Guardano Wotan con occhio interrogativo*)

Loge

(*segue con lo sguardo i giganti*)
Via a rotta di collo grevi
giù scendono a valle;
per il guado del Reno
sguazzano i giganti:
non certo felice
pende Freia
a quei bruti sul dorso! –
Heia! hei!
Barcollando i balordi
già varcano goffi la valle:
solo entrati nel loro paese,
non prima, avranno riposo!
(*si gira verso gli dèi*)
Wotan cupo a che pensa? –
Come va a voi altri beati?

(*Una scialba nebbia invade via via più fitta la scena; in essa gli dèi assumono un aspetto sempre più pallido e vecchio: sono tutti immobili e in trepida attesa guardano Wotan, il quale assorto nei pensieri tiene l'occhio fisso a terra*)

Loge

Mi illude una nebbia?
Un sogno mi beffa?
Impauriti e pallidi
subito voi appassite!
Vi si stinge la luce delle guance;
si smorza il lampo dello sguardo! –
Mio Froh, coraggio,
non è ancora il momento! –
Donner, dalla tua mano
scivola giù il martello!
E che succede a Fricka?
Poco ella gradisce
il cupo cruccio di Wotan,
che ne fa quasi un vecchio?

Fricka

Ahimè! Ahi! Che è successo?

Donner

Mi cade il braccio!

Froh

Mi si arresta il cuore!

GIGANTI

FREIA

GIOVENTÙ ETERNA

FREIA

GIOVENTÙ ETERNA

GIOVENTÙ ETERNA

FREIA

SERVITÙ

Loge

Jetzt fand' ich's: hört, was euch fehlt!
 Von Freias Frucht
 genosset ihr heute noch nicht.
 Die goldnen Äpfel
 in ihrem Garten,
 sie machten euch tüchtig und jung,
 aßt ihr sie jeden Tag.
 Des Gartens Pflegerin
 ist nun verpfändet;
 an den Ästen darbt
 und dorrt das Obst,
 bald fällt faul es herab. –
 Mich kümmert's minder;
 an mir ja kargte
 Freia von je
 knausernd die köstliche Frucht:
 denn halb so echt
 nur bin ich wie, Selige, ihr!
 Doch ihr setztet alles
 auf das jüngende Obst:
 das wußten die Riesen wohl;
 auf eurer Leben
 legten sie 's an:
 nun sorgt, wie ihr das wahr!
 Ohne die Äpfel,
 alt und grau,
 greis und grämlich,
 welkend zum Spott aller Welt
 erstirbt der Götter Stamm.

Fricka

(bang)
 Wotan, Gemahl,
 unsel'ger Mann!
 Sieh, wie dein Leichtsinn
 lachend uns allen
 Schimpf und Schmach erschuf!

Wotan

(mit plötzlichem Entschluß auffahrend)
 Auf, Loge,
 hinab mit mir!
 Nach Nibelheim fahren wir nieder:
 gewinnen will ich das Gold.

Loge

Die Rheintöchter
 riefen dich an:
 so dürfen Erhöhung sie hoffen?

Wotan

(heftig)
 Schweige, Schwätzer!
 Freia, die Gute,
 Freia gilt es zu lösen!

Loge

Wie du befiehlst
 führ' ich dich gern:

| ANELLO | GIOVENTÙ
ETERNA

| GIOVENTÙ ETERNA

| CREPUSCOLO

| LOGE

| LOGE

| LOGE

| GIOVENTÙ ETERNA

| CREPUSCOLO

| ANELLO

| CANTO DELLE
FIGLIE DEL RENO**Loge**

Ora capisco: udite che cosa vi manca!
 Del frutto di Freia oggi
 non avete ancora goduto.
 Con le mele d'oro
 nel suo giardino
 vi facevate giovani e forti,
 mangiandole voi ogni giorno.
 Coi che cura il giardino
 ora è in ostaggio;
 sui rami deperisce
 e si dissecca il frutto;
 ecco già cade guasto. –
 A me importa poco;
 con me è stata avara
 Freia da sempre,
 e risparmiava gli squisiti frutti:
 io sono una metà soltanto
 di quel che voi siete, o Beati!
 Ma voi tutto poneste
 sul frutto che dà giovinezza:
 ben lo sapevano i giganti;
 alla vostra vita
 hanno mirato:
 ora cercate il modo di difenderla!
 Senza le mele,
 logora e grigia,
 triste e decrepita,
 derisa dal mondo, sfiorisce
 e muore la stirpe degli dèi.

Fricka

(spaventata)
 Wotan, mio sposo,
 tu sventurato!
 Vedi, la tua imprudenza
 ilare a noi tutti
 affronto e onta ci ha fatto!

Wotan

(balzando con decisione improvvisa)
 Via, Loge,
 scendi con me!
 Noi ci immergiamo nel Nibelheim:
 voglio che l'oro sia mio.

Loge

Le Figlie del Reno
 ti hanno invocato:
 possono sperare che le ascolti?

Wotan

(violento)
 Ma taci, ciarliero!
 Freia, la buona,
 Freia importa salvare!

Loge

Come comandi,
 sono pronto a guidarti:

steil hinab
steigen wir denn durch den Rhein?

Wotan

Nicht durch den Rhein!

Loge

So schwingen wir uns
durch die Schwefelkluft:
dort schlüpfe mit mir hinein!

*(Er geht voran und verschwindet
seitwärts in einer Kluft, aus der sogleich
ein schwefeliger Dampf hervorquillt)*

Wotan

Ihr andern harrt
bis Abend hier:
verlorner Jugend
erjag' ich erlösendes Gold!

*(Er steigt Loge nach in die Kluft hinab:
der aus ihr dringende Schwefeldampf
verbreitet sich über die ganze Bühne und
erfüllt diese schnell mit dickem Gewölk.
Bereits sind die Zurückbleibenden
unsichtbar)*

Donner

Fahre wohl, Wotan!

Froh

Glück auf! Glück auf!

Fricka

O kehre bald
zur bangenden Frau!

*(Der Schwefeldampf verdüstert sich bis
zu ganz schwarzem Gewölk, welches
von unten nach oben steigt; dann
verwandelt sich dieses in festes, finsternes
Steingeklüft, das sich immer aufwärts
bewegt, so daß es den Anschein hat, als
sänke die Szene immer tiefer in die Erde
hinab)*

Dritte Szene

*(Endlich dämmert, von verschiedenen
Seiten aus der Ferne her, dunkelroter
Schein auf: wachsendes Geräusch wie
von Schmiedenden wird überallher
vernommen. Das Getöse der Ambosse
verliert sich. Eine unabsehbar weit sich
dahinziehende
unterirdische Kluft
wird erkennbar, die sich nach allen
Seiten hin in enge Schachten
auszumünden scheint.*

| LOGE

| LOGE

| ANELLO

| LOGE

| RINUNCIA
ALL'AMORE

| SERVITÙ

| ORO
DEL RENO

| FUGA

| ANELLO

| FUCINA

| NIBELUNGH

| ORO DEL
RENO

| ANELLO

| ANELLO

direttamente
scendiamo giù per il Reno?

Wotan

Non per il Reno!

Loge

Saltiamo allora
nel crepaccio sulfureo:
là dentro scivola con me!

*(Va avanti e sparisce lateralmente in un
crepaccio, dal quale subito scaturisce un
vapore di zolfo)*

Wotan

Aspettate voi
qui fino a sera:
della perduta giovinezza
il riscatto raggiungo, l'oro!

*(Dietro a Loge scende giù nel crepaccio:
il vapore di zolfo che ne esce con forza,
si diffonde su tutta la scena
e presto la riempie di una fitta nube.
Ormai gli dèi restati indietro sono
invisibili)*

Donner

Buon viaggio, Wotan!

Froh

Buona, buona fortuna! Auguri! Auguri!

Fricka

Torna presto
alla sposa che è in ansia!

*(Il vapore di zolfo si oscura fino a
diventare una nerissima nube, che sale
dal basso in alto; poi essa si muta in una
solida, buia spaccatura di roccia che
continuamente si muove verso l'alto, in
modo da dare l'impressione che la scena
scenda sempre più profondamente giù
nella terra)*

Terza scena

*(Alla fine da diverse parti lontane si
espande un chiarore rosso scuro: e per
ogni dove risuona un crescente
frastuono, come un lavoro di fabbri. Il
rumore delle incudini si sperde. Senza
che se ne veda il fondo appare un
enorme
antro sotterraneo
che da lì in ogni direzione sembra
sboccare in stretti pozzi.*

Alberich zerrt den kreischenden Mime an den Ohren aus einer Seitenschluff herbei)

Alberich

Hehe! Hehe!
Hieher! Hieher!
Tückischer Zwerg!
Tapfer gezwickt
sollst du mir sein,
schaffst du nicht fertig,
wie ich's bestellt,
zur Stund' das feine Geschmeid'!

Mime

(heulend)
Ohe! Ohe!
Au! Au!
Laß mich nur los!
Fertig ist's,
wie du befehlt,
mit Fleiß und Schweiß
ist es gefügt:
nimm nur die Nägel vom Ohr!

Alberich

(loslassend)
Was zögerst du dann
und zeigst es nicht?

Mime

Ich Armer zagte,
daß noch was fehle.

Alberich

Was wär' noch nicht fertig?

Mime

(verlegen)
Hier... und da...

Alberich

Was hier und da?
Her das Geschmeid'!
(Er will ihm wieder an das Ohr fahren; vor Schreck läßt Mime ein metallenes Gewirke, das er krampfhaft in den Händen hielt, sich entfallen. Alberich hebt es hastig auf und prüft es genau.)
Schau, du Schelm!
Alles geschmiedet
und fertig gefügt,
wie ich's befahl!
So wollte der Tropf
schlau mich betrügen?
Für sich behalten
das hehre Geschmeid',
das meine List
ihn zu schmieden gelehrt?
Kenn' ich dich dummen Dieb?

SERVITÙ

ALBERICH

Da una delle caverne laterali Alberico trascina via per le orecchie Mime urlante)

Alberico

Ehi! Ehi!
Qui! Vieni qui!
Nano maligno!
Pestato forte
sarai da me,
se non mi dai pronto
come l'ho chiesto,
il bel gioiello all'istante!

Mime

(ululando)
Ohe! Ohe!
Ahi! Ahi!
Lasciami!
È pronto,
come hai ordinato,
con sforzi e sudore
ora è perfetto:
ma stacca le unghie dall'orecchio!

Alberico

(lo lascia libero)
Allora che aspetti,
perché non lo mostri?

Mime

Me poveretto, tremavo
che ancora qualcosa mancasse.

Alberico

E che sarebbe non pronto?

Mime

(indeciso)
Qua... e là...

Alberico

Ma che qua e là?
Il gioiello qua adesso!
(Fa per afferrarlo ancora all'orecchio; nel suo terrore Mime lascia cadere un oggetto di metallo che stringeva convulsamente tra le mani. Alberico lo raccatta in fretta e lo esamina con cura.)
Vedi, briccone!
Tutto forgiato
e temprato a punto,
secondo gli ordini!
Voleva allora lo scemo
con furbizia ingannarmi?
Trattenersi
l'insigne gioiello,
che la mia astuzia
a lui ha insegnato a forgiare?
So bene che sei ladro e stolto?

ELMO MAGICO

(Er setzt das Gewirk als «Tarnhelm» auf den Kopf)

Dem Haupt fügt sich der Helm:
ob sich der Zauber auch zeigt?
– «Nacht und Nebel,
niemand gleich!» –
*(Seine Gestalt verschwindet; statt ihrer
gewahrt man eine Nebelsäule)*
Siehst du mich, Bruder?

Mime

(blickt sich verwundert um)
Wo bist du? Ich sehe dich nicht.

Alberichs Stimme

So fühle mich doch,
du fauler Schuft!
Nimm das für dein Diebesgelüst!

Mime

*schreit und windet sich unter empfangenen
Geißelhieben, deren Fall man vernimmt,
ohne die Geißel selbst zu sehen*

Alberichs Stimme

(lachend)
Hab' Dank, du Dummer!
Dein Werk bewährt sich gut. –
Hoho! Hoho!
Niblungen all,
neigt euch nun Alberich!
Überall weilt er nun,
euch zu bewachen;
Ruh' und Rast
ist euch zerronnen;
ihm müßt ihr schaffen
wo nicht ihr ihn schaut;
wo nicht ihr ihn gewahrt,
seid seiner gewärtig!
Untertan seid ihr ihm immer!
Hoho! Hoho!
Hört ihn: er naht,
der Niblungen-Herr!

*(Die Nebelsäule verschwindet dem
Hintergrunde zu: man hört in immer
weiterer Ferne Alberichs Toben und
Zanken; Geheul und Geschrei antwortet
ihm aus den untern Klüften, das sich
endlich in immer weiterer Ferne
unhörbar verliert. Mime ist vor Schmerz
zusammengesunken. Wotan und Loge
lassen sich aus einer Schlucht von oben
herab.)*

Loge

Nibelheim hier:
durch bleiche Nebel
was blitzen dort feurige Funken?

ELMO MAGICO

*(Si mette sul capo la maglia metallica che
fa da «elmo magico»)*

L'elmo si adatta al mio capo:
chissà se compare il prodigio?
– «Notte e nebbia,
e più nessuno!» –
*(La sua persona scompare; al suo posto
scorgiamo una colonna di nebbia)*
Fratello, mi vedi?

Mime

(si guarda intorno meravigliato)
Dove sei? Non ti vedo.

Voce di Alberico

Ma certo mi senti,
sciocco furfante!
Prenditi queste per l'istinto di ladro!

Mime

*grida e si torce ricevendo frustate, di cui
si sente il sibilo senza che si veda la
frusta*

Voce di Alberico

(ridendo)
Ti ringrazio, stupido!
Il tuo lavoro dà buona prova. –
Olà! Olà!
Nibelunghi voi tutti,
inchinatevi ad Alberico!
Da per tutto si trova,
per sorvegliarvi;
a voi tregua e sosta
sono svanite;
a forza per lui affaticatevi
dove non lo vedete;
dove non lo osservate,
attendete che arrivi!
Suoi servi siete per sempre!
Olà! Olà!
Lo sentite: si appressa,
il Nibelungo sovrano!

ALBERICH

SERVITÙ

DOMINIO

ANELLO

DOMINIO

FUCINA

SERVITÙ NIBELUNGI

*(La colonna di nebbia si dissolve verso il
fondo: si sentono sempre più lontani i
furiosi strilli di Alberico; dalle caverne
inferiori gli rispondono urli e grida, che
alla fine nella distanza che aumenta si
indeboliscono e poi si perdono. Mime
per il dolore si è abbandonato al suolo.
Dall'alto Wotan e Loge si calano per un
crepaccio.)*

LOGE

Loge

Ecco il Nibelheim:
nella caligine smorta
non sprizzano fiammee faville?

Mime

Au! Au!

Wotan

Hier stöhnt es laut:
was liegt im Gestein?

Loge

(neigt sich zu Mime)
Was Wunder wimmerst du hier?

Mime

Ohe! Ohe!
Au! Au!

Loge

Hei, Mime! Muntre Zwerg!
Was zwickt und zwackt dich denn so?

Mime

Laß' mich in Frieden!

Loge

Das will ich freilich,
und mehr noch, hör':
helfen will ich dir, Mime!

Mime

(sich etwas aufrichtend)
Wer hälfe mir?
Gehorchen muß ich
dem leiblichen Bruder,
der mich in Bande gelegt.

Loge

Dich, Mime, zu binden,
was gab ihm die Macht?

Mime

Mit arger List
schuf sich Alberich
aus Rheines Gold
einen gelben Reif:
seinem starken Zauber
zittern wir staunend;
mit ihm zwingt er uns alle,
der Niblungen nächt'ges Heer. –
Sorglose Schmiede,
schufen wir sonst wohl
Schmuck unsern Weibern,
wonnig Geschmeid,
niedlichen Niblungentand;
wir lachten lustig der Müh'.
Nun zwingt uns der Schlimme,
in Klüfte zu schlüpfen,
für ihn allein
uns immer zu müh'n.
Durch des Ringes Gold
errät seine Gier,
wo neuer Schimmer

SERVITÙ | NIBELUNGH

Mime

Ohi! Ohi!

Wotan

Alti gemiti qui:
che c'è lì sulla pietra?

Loge

(si china su Mime)
Che prodigio tu piangi?

Mime

Ahi! Ahi!
Ohi! Ohi!

Loge

Ei, Mime! Abile nano!
Che ti stuzzica e pizzica tanto?

Mime

Lasciami in pace!

Loge

È quel che voglio,
e anche più, credi:
voglio aiutarti, Mime!

Mime

(sollevandosi un po')
Chi può aiutarmi?
Devo ubbidire
al fratello carnale,
che mi tiene legato.

Loge

O Mime, di legarti
come ha avuto il potere?

Mime

Con perfida astuzia
si fece Alberico
dall'oro del Reno
un giallo cerchietto:
al suo forte incantesimo
atterriti tremiamo;
con quello soggioga noi tutti,
notturna armata di Nibelunghi. –
Pacifici fabbri,
forgiavamo un tempo
gioielli alle nostre donne,
eleganti monili,
graziosi svaghi dei Nibelunghi;
allegri irridevamo alla fatica.
Ora ci forza il malvagio
a infilarci in caverne,
a darci pena sempre
per lui soltanto.
Con l'oro dell'anello
lui avido conosce
dove un nuovo fulgore

SERVITÙ

MEDITAZIONE
DI MIME

MEDITAZIONE
DI MIME

ANELLO

NIBELUNGH

SERVITÙ

in Schachten sich birgt:
da müssen wir spähen,
spüren und graben,
die Beute schmelzen
und schmieden den Guß,
ohne Ruh' und Rast
dem Herrn zu häufen den Hort.

Loge

Dich Trägen soeben
traf wohl sein Zorn?

Mime

Mich Ärmsten, ach,
mich zwang er zum Ärgsten:
ein Helmgeschmeid
hieß er mich schweißen:
genau befahl er,
wie es zu fügen.
Wohl merkt' ich klug,
welch mächt'ge Kraft
zu eigen dem Werk,
das aus Erz ich wob;
für mich drum hüten
wollt' ich den Helm,
durch seinen Zauber
Alberichs Zwang mich entziehn –
vielleicht, ja vielleicht
den Lästigen selbst überlisten,
in meine Gewalt ihn zu werfen,
den Ring ihm zu entreißen,
daß, wie ich Knecht jetzt dem Kühnen,
mir Freien er selber dann fröhn'!

Loge

Warum, du Kluger,
glückte dir's nicht?

Mime

Ach, der das Werk ich wirkte,
den Zauber, der ihm entzuckt,
den Zauber erriet ich nicht recht!
Der das Werk mir riet,
und mir's entriß,
der lehrte mich nun,
– doch leider zu spät! –
welche List läg' in dem Helm:
meinem Blick entwand er,
doch Schwielen dem Blinden
schlug unschaubar sein Arm.
Das schuf ich mir Dummen
schön zu Dank!
(er streicht sich den Rücken. Wotan und Loge lachen)

Loge

(zu Wotan)
Gesteh', nicht leicht
gelingt der Fang.

NIBELUNGI

CANTO DELLE
FIGLIE DEL RENO

ALBERICH

nelle grotte si cela:
allora dobbiamo scrutare,
scoprire e scavare,
fondere il bottino
e la colata temprare,
senza tregua né sosta
per ammucciare al signore il tesoro.

Loge

Te pigro poc' anzi
la sua ira ha colpito?

Mime

Disgraziato me, ahi,
me a durissima prova ha costretto:
ordinò che saldassi
metallo in forma di elmo:
esattamente impose
il modo di adattarlo.
Attento ho notato
quale forza potente
possedeva l'oggetto
che dal minerale io forgiavo;
per me trattenere
dunque volevo l'elmo,
e con la sua magia
al dominio d'Alberico sottrarmi –
e forse, sì forse
l'odioso perfino umiliare,
gettarlo in mio potere,
strappargli l'anello,
sì che, come ora mi inchino al superbo,
me libero egli servisse!

ELMO
MAGICO

NIBELUNGI

NIBELUNGI

ANELLO

NIBELUNGI

Loge

Perché, o prudente,
hai perduto?

Mime

Ahi, io che ho fatto il lavoro,
gli incanti che ne guizzano,
gli incanti non li ho intesi!
Chi mi ordinò il lavoro,
e a me l'ha sottratto,
ora mi ha insegnato
– ma ahimè troppo tardi! –
che inganni nasconda l'elmo:
egli sparì al mio sguardo,
ma piaghe su me cieco
batteva invisibile il suo braccio.
Questo ho fatto a me stolto
per ricompensa!
(si accarezza la schiena. Wotan e Loge ridono)

ELMO MAGICO

ALBERICH

ALBERICH

DISPERAZIONE
DI MIME

ANELLO

Loge

(a Wotan)
Convieni, non facile
si presenta la caccia.

Wotan

Doch erliegt der Feind,
hilft deine List!

Mime

*(von dem Lachen der Götter betroffen,
betrachtet diese aufmerksamer)*

Mit eurem Gefrage,
wer seid denn ihr Fremde?

Loge

Freunde dir;
von ihrer Not
befrei'n wir der Niblungen Volk!

*(Alberichs Zanken und Züchtigen
nähert sich wieder)*

Mime

Nehmt euch in acht!
Alberich naht.

Wotan

Sein' harren wir hier.
*(Er setzt sich ruhig auf einen Stein; Loge
lehnt ihm zur Seite. –*

*Alberich, der den Tarnhelm vom Haupte
genommen und an den Gürtel gehängt
hat, treibt mit geschwungener Geißel aus
der unteren, tiefer gelegenen Schlucht,
aufwärts eine Schar Nibelungen vor sich
her: diese sind mit goldenem und
silbernem Geschmeide beladen, das sie,
unter Alberichs stetem Schimpfen und
Schelten, all auf einen Haufen speichern
und so zu einem Horte häufen.)*

Alberich

Hieher! Dorthin!
Hehe! Hoho!
Träges Heer,
dort zu Hauf
schichtet den Hort!
Du da, hinauf!
Willst du voran?
Schmähliches Volk,
ab das Geschmeide!
Soll ich euch helfen?
Alles hieher!
(er gewahrt plötzlich Wotan und Loge)

He! Wer ist dort?
Wer drang hier ein? –
Mime! Zu mir,
schäbiger Schuft!
Schwartztest du gar
mit dem schweifenden Paar?
Fort, du Fauler!
Willst du gleich schmieden und

[schaffen?]

|LOGE

|NIBELUNGH|SERVITÙ

|ALBERICH

|NIBELUNGH|SERVITÙ

|DOMINIO

|ANNIENTAMENTO

Wotan

Ma soccombe il nemico,
se aiuta la tua astuzia!

Mime

*(colpito dalla risata degli dèi, li osserva
con maggiore attenzione)*

Con le vostre domande,
chi siete voi stranieri?

Loge

Amici tuoi;
dalle sue angustie
liberiamo la gente nibelunga!

*(I minacciosi urli di Alberico si
avvicinano di nuovo)*

Mime

Attenti voi!
Torna Alberico.

Wotan

Qui lo aspettiamo.
*(Si siede tranquillo su una pietra; da un
lato ci si appoggia Loge. –*

*Alberico, che si è tolto l'elmo magico dal
capo e l'ha appeso alla cintura, spinge
avanti a sé verso l'alto a colpi di frusta,
dalla più profonda grotta sotterranea,
una schiera di Nibelunghi: carichi di
oggetti d'oro e d'argento, sotto gli
incessanti rimproveri e insulti di
Alberico, essi li ammassano tutti in un
cumulo e così innalzano un tesoro.)*

Alberico

Qui a me! Laggiù!
Ehi, ehi! Olà!
Schiera infingarda,
là in un mucchio
stipate il tesoro!
Tu là, sali su!
Non vai avanti?
Infame razza,
giù tutti gli ori!
Devo aiutarvi?
Tutto qui a me!
*(improvvisamente si accorge di Wotan e
di Loge)*
Ehi! Chi c'è là?
Chi si è introdotto? –
Mime! Vieni da me,
sordido ladro!
Hai chiacchierato certo
con i due vagabondi?
Vättene, pigro!
Non torni alla forgia e al martello?

(er treibt Mime mit Geißelhieben unter den Haufen der Nibelungen hinein)

He! An die Arbeit!

Alle von hinnen!

Hurtig hinab!

Aus den neuen Schachten
schafft mir das Gold!

Euch grüßt die Geißel,

grabt ihr nicht rasch!

Daß keiner mir müßig,

bürge mir Mime,

sonst birgt er sich schwer

meines Armes Schwunge:

daß ich überall weile,

wo keiner mich wähnt,

das weiß er, dünkt mich, genau! –

Zögert ihr noch?

Zaudert wohl gar?

(er zieht seinen Ring vom Finger, küßt

ihn und streckt ihn drohend aus)

Zittre und zage,

gezähmtes Heer:

rasch gehorcht

des Ringes Herrn!

(Unter Geheul und Gekreisch stieben die Nibelungen, unter ihnen Mime, auseinander und schlüpfen nach allen Seiten in die Schachten hinab)

Alberich

[betrachtet lange und misstrauisch Wotan und Loge]

(grimmig auf Wotan und Loge zutretend)

Was wollt ihr hier?

Wotan

Von Nibelheims nächt'gem Land

vernahmen wir neue Mär:

mächt'ge Wunder

wirke hier Alberich;

daran uns zu weiden,

trieb uns Gäste die Gier.

Alberich

Nach Nibelheim

führt euch der Neid:

so kühne Gäste,

glaubt, kenn' ich gut!

Loge

Kennst du mich gut,

kindischer Alp?

Nun sag': wer bin ich,

daß du so bellst?

Im kalten Loch,

da kauernd du lagst,

wer gab dir Licht

und wärmende Lohe,

wenn Loge nie dir gelacht?

| ANELLO

(a colpi di frusta ricaccia Mime in mezzo alla folla dei Nibelunghi)

Ehi! Al lavoro!

Via da qui tutti!

Di corsa giù!

Dai nuovi pozzi
portatemi l'oro!

Vi aspetta la frusta,

se non scavate presto!

Che non ci siano oziosi

mi garantisca Mime,

altrimenti non sfugge

ai colpi del mio braccio:

che io li sempre attendo

dove nessuno immagina,

lui lo sa bene, credo! –

Perdete tempo ancora?

Indugiate davvero?

(si toglie l'anello dal dito, lo bacia e lo

protende in atto di minaccia)

| ANELLO

| DOMINIO

Sgomenta trema,

schiera asservita:

pronti obbedite

al padrone dell'anello!

| ANELLO

(Tra urli e grida i Nibelunghi, e tra di essi Mime, si disperdono di colpo e in tutte le direzioni scivolano giù verso i pozzi)

| NIBELUNGI | SERVITÙ

Alberico

[osserva Wotan e Loge con un lungo sguardo diffidente]

(avanzando truce verso Wotan e Loge)

Che volete qui voi?

Wotan

Dalla terra notturna del Nibelheim

udimmo storia nuova:

che potenti magie

qui operi Alberico;

e brama di goderne

noi stranieri ha attirato.

| LOGE

Alberico

Al Nibelheim

l'invidia vi guida:

stranieri tanto arditi,

credete, ben conosco!

| LOGE

Loge

Mi conosci davvero,

bizzoso gnomo?

Dimmi allora: chi sono

io contro cui stai latrando?

Nella gelida tana

dove stavi accucciato,

chi ti dava la luce

e il caldo della fiamma,

se Loge non ti avesse sorriso?

Was hülft dir dein Schmieden,
heizt' ich die Schmiede dir nicht?
Dir bin ich Vetter,
und war dir Freund:
nicht fein drum dünkt mich dein Dank!

Alberich

Den Lichtalben
lacht jetzt Loge,
der list'ge Schelm:
bist du falscher ihr Freund,
wie mir Freund du einst warst,
haha! Mich freut's!
Von ihnen fürcht' ich dann nichts.

Loge

So denk' ich, kannst du mir traun?

Alberich

Deiner Untreu' trau' ich,
nicht deiner Treu'!
Doch getrost trotz' ich euch allen!

Loge

Hohen Mut
verleiht deine Macht:
grimmig groß
wuchs dir die Kraft!

Alberich

Siehst du den Hort,
den mein Heer
dort mir gehäuft?

Loge

So neidlichen sah ich noch nie.

Alberich

Das ist für heu',
ein kärglich Häufchen:
kühn und mächtig
soll er künftig sich mehren.

Wotan

Zu was doch frommt dir der Hort,
da freudlos Nibelheim,
und nichts für Schätze hier feil?

Alberich

Schätze zu schaffen
und Schätze zu bergen,
nützt mir Nibelheims Nacht;
doch mit dem Hort,
in der Höhle gehäuft,
denk' ich dann Wunder zu wirken:
die ganze Welt
gewinn' ich mit ihm mir zu eigen!

Wotan

Wie beginnst du, Gütiger, das?

LOGE

LOGE

LOGE

NIBELUNGI

TESORO

DOMINIO

TESORO

ANELLO

Che ti serve la fucina,
se non ci soffio il fuoco?
Io ti sono cugino
e ti ero amico:
mi disgusta il tuo ringraziamento!

Alberico

Agli dèi luminosi
ora sorride Loge,
il furbo briccone:
se sei falso con loro
come a me eri amico,
ahah! Ne godo assai!
Da loro non temo più nulla.

Loge

Mi chiedo, di me puoi fidarti?

Alberico

Della tua infedeltà mi fido,
non della fede!
E tranquillo vi sfido tutti!

Loge

Fiero coraggio
concede il tuo potere:
terribilmente truce
in te crebbe la forza!

Alberico

Vedi il tesoro
che la mia schiera
là mi ha ammassato?

Loge

Tanto superbo mai non ne vidi.

Alberico

Questo è di oggi,
un misero mucchietto:
fiero e possente
crescerà nel futuro.

Wotan

Ma a che ti serve il bottino,
se privo di gioia è il Nibelheim,
e niente qui con tesori si compra?

Alberico

Tesori a creare
e tesori a occultare,
a questo mi serve l'oscuro Nibelheim;
ma col bottino
nella caverna ammassato,
penso poi di operare prodigi:
il mondo intero
con esso conquisterò come mia preda!

Wotan

Come vuoi agire, amico?

Alberich

Die in linder Lüfte Weh'n
da oben ihr lebt,
lacht und liebt:
mit gold'ner Faust
euch Göttliche fang' ich mir alle!
Wie ich der Liebe abgesagt,
alles, was lebt,
soll ihr entsagen:
mit Golde gekirrt,
nach Gold nur sollt ihr noch gieren.
Auf wonnigen Höh'n,
in seligem Weben
wiegt ihr euch;
den Schwarz-Alben
verachtet ihr ewigen Schwelger! –
Habt Acht!
Habt Acht! –
Denn dient ihr Männer
erst meiner Macht,
eure schmucken Frau'n,
die mein Frei'n verschmäht –
sie zwingt zur Lust sich der Zwerg,
lacht Liebe ihm nicht. –
Hahahaha!
Habt ihr's gehört?
Habt Acht!
Habt Acht vor dem nächtlichen Heer,
entsteigt des Niblungen Hort
aus stummer Tiefe zu Tag!

Wotan

(*auffahrend*)
Vergeh', frevelnder Gauch!

Alberich

Was sagt der?

Loge

(*ist dazwischen getreten*)

Sei doch bei Sinnen!

(*zu Alberich*)

Wen doch faßte nicht Wunder,
erfährt er Alberichs Werk?
Gelingt deiner herrlichen List,
was mit dem Horte du heischest,
den Mächtigsten muß ich dich rühmen;
denn Mond und Stern'
und die strahlende Sonne,
sie auch dürfen nicht anders,
dienen müssen sie dir. –
Doch wichtig acht' ich vor allem,
daß des Hortes Häufer,
der Niblungen Heer,
neidlos dir geneigt.
Einen Reif rührtest du kühn,
dem zagte zitternd dein Volk:
doch, wenn im Schlaf
ein Dieb dich beschlich',
den Ring schlaue dir entriss',
wie wahrtest du Weiser dich dann?

Alberico

Voi che nei soffi di soavi venti
lassù vivete,
ridete e amate:
col pugno d'oro
di voi divini faccio miei servi!
Come io ho negato l'amore,
ogni cosa che ha vita
all'amore deve rinunciare:
con oro domati,
oro soltanto ancora bramerete!
Su vette radiose,
in vita beata
voi vi cullate;
l'elfo nero
eterni gaudenti voi schernite! –
Attenti!
State attenti! –
Quando presto voi uomini
sottomessi sarete al mio potere,
le vostre belle donne
che il mio favore beffarono –
alla sue voglie le costringe il nano,
anche se non gli ride amore. –
Hahahaha!
Avete sentito?
State attenti!
Attenti all'oscura schiera,
se il tesoro del Nibelungo sale
dal muto abisso alla luce!

Wotan

(*scattando*)
Muori, empio idiota!

Alberico

Che dice?

Loge

(*si è posto tra i due*)

Ma resta calmo!

(*ad Alberico*)

Chi non sarebbe preso da stupore,
se conosce l'opera di Alberico?
Se farà la tua astuzia sovrana
quello che col tesoro tu spera,
il più potente io dovrò esaltarti;
perché luna e stelle
ed il raggianti sole,
tutti non possono far altro,
devono servirti. –
Però prima di tutto credo importi
che i tuoi facchini del tesoro,
la schiera dei Nibelunghi,
ti siano sottomessi senza odio.
Truce hai toccato un anello,
per cui la tua gente ha tremato:
ma se nel tuo sonno
un ladro ti sorprendesse
strappandoti svelto l'anello,
troveresti da saggio uno scampo?

|FREIA |SERVITÙ

|RINUNCIA ALL'AMORE

|RINUNCIA ALL'AMORE

|FREIA |SERVITÙ

|WALHALLA

|WALHALLA

|TESORO

|DOMINIO

|ORO DEL RENO

|TRIONFO DEL
NIBELUNGO

|LOGE

|TRIONFO DEL
NIBELUNGO

|NIBELUNGI

|NIBELUNGI

Alberich

Der Listigste dünkt sich Loge;
 andre denkt
 er immer sich dumm:
 daß sein' ich bedürfte
 zu Rat und Dienst,
 um harten Dank,
 das hörte der Dieb jetzt gern! –
 Den hehlenden Helm
 ersann ich mir selbst;
 der sorglichste Schmied,
 Mime, muß' ihn mir schmieden:
 schnell mich zu wandeln,
 nach meinem Wunsch
 die Gestalt mir zu tauschen,
 taugt der Helm;
 niemand sieht mich,
 wenn er mich sucht;
 doch überall bin ich,
 geborgen dem Blick.
 So ohne Sorge
 bin ich selbst sicher vor dir,
 du fromm sorgender Freund!

Loge

Vieles sah ich,
 Seltsames fand ich:
 doch solches Wunder
 gewahrt' ich nie.
 Dem Werk ohnegleichen
 kann ich nicht glauben;
 wäre das eine möglich,
 deine Macht währte dann ewig.

Alberich

Meinst du, ich lüg'
 und prahle wie Loge?

Loge

Bis ich's geprüft,
 bezweifl' ich, Zwerg, dein Wort.

Alberich

Vor Klugheit bläht sich
 zum Platzen der Blöde:
 nun plage dich Neid!
 Bestimm', in welcher Gestalt
 soll ich jach vor dir stehn?

Loge

In welcher du willst:
 nur mach' vor Staunen mich stumm!

Alberich

(hat den Helm aufgesetzt)
 "Riesen-Wurm
 winde sich ringelnd!"
*(Sogleich verschwindet er: eine
 ungeheure Riesenschlange windet sich
 statt seiner am Boden; sie bäumt sich
 und streckt den aufgesperrten Rachen
 nach Wotan und Loge hin.)*

|LOGE

|LOGE

|ELMO MAGICO

|TRIONFO DEL
NIBELUNGO

|LOGE

|RINUNCIA ALL'AMORE

|SERVITÙ

|LOGE

|NIBELUNGI

|ELMO MAGICO

|DRAGO

Alberico

Il più astuto si crede Loge;
 e gli altri crede
 stupidi sempre:
 che io abbia bisogno di lui
 per consigli e favori,
 duro prezzo pagando,
 il ladro udrebbe con gioia! –
 L'elmo che nasconde
 io per me l'ho inventato;
 Mime, espertissimo fabbro,
 per forza me l'ha fabbricato:
 a trasformarmi rapido,
 a mutare il mio aspetto
 ogni volta che voglio,
 a questo l'elmo mi serve;
 nessuno mi vede
 quando mi cerca;
 ma da per tutto io sono,
 nascosto alla vista.
 Così senza timore
 per fino con te sto tranquillo,
 o buon amico solerte!

Loge

Molte cose ho visto,
 meraviglie ho incontrato:
 eppure un miracolo tale
 non l'ho mai osservato.
 All'opera senza uguale
 non posso credere;
 se solo questo fosse possibile,
 il tuo dominio durerebbe eterno!

Alberico

Credi che io fingo
 e che come Loge mi lodo?

Loge

Prima di averne una prova,
 dubito, nano, della tua parola.

Alberico

Di saggezza si gonfia
 fino a scoppiarne lo stolto:
 ora invidia ti roda!
 Decidi, in quale figura
 devo apparirti all'istante?

Loge

In quella che tu vuoi:
 ma muto fammi di stupore!

Alberico

(ha indossato l'elmo)
 "Drago gigante
 si avvolga in spire!"
*(Immediatamente scompare: al suo posto
 si avvolge a terra un mostruoso serpente
 gigantesco, che si drizza di scatto e con
 le fauci spalancate si lancia contro
 Wotan e Loge.)*

Loge

(stellt sich von Furcht ergriffen)

Ohe! Ohe!

Schreckliche Schlange,
verschlinge mich nicht!
Schöne Logen das Leben!

Wotan

(lacht)

Gut, Alberich!

Gut, du Arger!

Wie wuchs so rasch
zum riesigen Wurme der Zwerg!

(Die Schlange verschwindet, und statt ihrer erscheint sogleich Alberich wieder in seiner wirklichen Gestalt.)

Alberich

Hehe! Ihr Klugen,
glaubt ihr mir nun?

Loge

Mein Zittern mag dir's bezeugen.

Zur großen Schlange
schufst du dich schnell:
weil ich's gewahrt,
willig glaub' ich dem Wunder.
Doch, wie du wuchsest,
kannst du auch winzig
und klein dich schaffen?
Das Klügste schien' mir das,
Gefahren schlau zu entfliehn:
das aber dünkt mich zu schwer!

Alberich

Zu schwer dir,
weil du zu dumm!
Wie klein soll ich sein?

Loge

Daß die feinste Klinze dich fasse,
wo bang die Kröte sich birgt.

Alberich

Pah! Nichts leichter!

Luge du her!

(er setzt den Tarnhelm wieder auf)

“Krumm und grau
krieche Kröte!”

(er verschwindet: die Götter gewahren im Gestein eine Kröte auf sich zukriechen.)

Loge

(zu Wotan)

Dort, die Kröte,
greife sie rasch!

(Wotan setzt seinen Fuß auf die Kröte: Loge fährt ihr nach dem Kopfe und hält den Tarnhelm in der Hand)

Loge

(finge di essere preso dallo spavento)

Ohe! Ohe!

Orrondo rettile,
non divorarmi!
Lascia a Loge la vita!

Wotan

(ride)

Bene, Alberico!

Bene, ribaldo!

E quanto rapido crebbe
il nano in gigantesco drago!

(Scompare il serpente, e al suo posto riappare subito Alberico nel suo aspetto reale.)

Alberico

Ehi ehi! Voi furbi,
ora credete?

Loge

Il mio tremito ben te lo prova!

Grande serpente
ti sei fatto alla svelta:
ora che ho visto,
volentieri credo al prodigio.
Ma, come crescesti,
così puoi farti
piccolo e basso?
Mezzo abilissimo mi sembrerebbe,
da scaltro sfuggire al pericolo:
ma questo io credo troppo difficile!

Alberico

Per te troppo difficile,
perché sei troppo stupido!
Quanto piccolo devo essere?

Loge

Che ti accolga minutissima crepa,
dove ripara spaurito il rospo.

Alberico

Bah! Niente è più facile!

Tu guarda qua!

(si mette di nuovo l'elmo magico)

“Gobbo e grigio
strisci un rospo!”

(scompare: gli dèi vedono sulla pietra un rospo che striscia verso di loro.)

Loge

(a Wotan)

Là, il rospo,
prendilo subito!

(Wotan mette il piede sopra il rospo: Loge gli afferra la testa e stringe in mano l'elmo magico)

DRAGO

TRIONFO DEL
NIBELUNGO

ELMO MAGICO

Alberich

(wird plötzlich in seiner wirklichen Gestalt sichtbar, wie er sich unter Wotans FuÙe windet)
 Ohe! Verflucht!
 Ich bin gefangen!

Loge

Halt' ihn fest,
 bis ich ihn band.
(er hat ein Bastseil hervorgeholt, und bindet Alberich damit Hände und Beine; den Geknebelten, der sich wütend zu wehren sucht, fassen dann beide und schleppen ihn mit sich nach der Kluft, aus der sie herabkamen.)

Loge

Nun schnell hinauf!
 Dort ist er unser!

(Sie verschwinden, aufwärts steigend.)

Vierte Szene

Die Szene verwandelt sich, nur in umgekehrter Weise, wie zuvor: schlieÙlich erscheint wieder die freie Gegend auf Bergeshöhen, wie in der zweiten Szene; nur ist sie jetzt noch in einem fahlen Nebelschleier verhüllt, wie vor der zweiten Verwandlung nach Freias Abführung. Wotan und Loge, den gebundenen Alberich mit sich führend, steigen aus der Kluft herauf.

Loge

Da, Vetter,
 sitze du fest!
 Luge, Liebster,
 dort liegt die Welt,
 die du Lungrer gewinnen dir willst:
 welch Stellchen, sag',
 bestimmst du drin mir zu Stall?
(er schlägt ihm tanzend Schnippchen)

Alberich

Schändlicher Schächer!
 Du Schalk! Du Schelm!
 Löse den Bast,
 binde mich los,
 den Frevel sonst buÙest du Frecher!

Wotan

Gefangen bist du,
 fest mir gefesselt,
 wie du die Welt,
 was lebt und webt,
 in deiner Gewalt schon wahntest.

|SERVITÙ

|TRIONFO DEL
 NIBELUNGO
 |ANELLO
 |RINUNCIA ALL'AMORE
 |NIBELUNGI |SERVITÙ
 |FUCINA |FUGA
 |GIGANTI |LOGE

|LOGE

Alberico

(torna improvvisamente visibile nel suo aspetto reale, mentre si contorce sotto il piede di Wotan)
 Oh! Maledizione!
 Sono preso!

Loge

Tienilo fermo,
 finche io lo legghi.
(ha tirato fuori una corda di rafia e con essa lega ad Alberico mani e piedi; poi entrambi prendono il prigioniero, che furioso tenta di difendersi, e lo trascinano verso la voragine, dalla quale erano discesi.)

Loge

Ora su in fretta!
 Lassù è nostro!

(Scompaiono salendo verso l'alto.)

Quarta scena

La scena si cambia come prima, ma al rovescio: alla fine appare di nuovo l'aperta pianura su una sommità montana, come nella seconda scena; solo che ora essa è avvolta da uno scialbo velo di nebbia, come era per il rapimento di Freia prima del secondo cambiamento di scena. Wotan e Loge, trascinando con loro Alberico legato, escono fuori dalla voragine.

Loge

Qua, cugino,
 mettiti comodo!
 Osserva, caro,
 là sta il mondo,
 che tu buono a nulla vuoi tuo:
 che posticino, dimmi,
 a me destini per stalla?
(lo deride ballando)

Alberico

Furfante perfido!
 Bugiardo! Impostore!
 Sciogli la fune,
 slegami,
 se no, paghi infame l'affronto!

Wotan

Sei mio prigioniero,
 annodato ben stretto,
 come tu vaneggiavi
 in tuo potere il mondo,
 cio che vi ha vita e moto.

In Banden liegst du vor mir,
du Banger kannst es nicht leugnen!
Zu ledigen dich
bedarf's nun der Lösung.

Alberich

O ich Tropf!
Ich träumender Tor!
Wie dumm traut' ich
dem diebischen Trug!
Furchtbare Rache
räche den Fehl!

Loge

Soll Rache dir frommen,
vor allem rate dich frei:
dem gebundenen Manne
büßt kein Freier den Frevel.
Drum sinnst du auf Rache,
rasch ohne Säumen
sorg' um die Lösung zunächst!
*(er zeigt ihm, mit den Fingern
schnalzend, die Art der Lösung an)*

Alberich

(barsch)
So heischt, was ihr begehrt!

Wotan

Den Hort und dein helles Gold.

Alberich

Gieriges Gaunergezücht!
(für sich)
Doch behalt' ich mir nur den Ring,
des Hortes entrat' ich dann leicht:
denn von neuem gewonnen
und wonnig genährt
ist er bald durch des Ringes Gebot.
Eine Witzigung wär's,
die weise mich macht:
zu teuer nicht zahl' ich die Zucht,
lass' für die Lehre ich den Tand. –

Wotan

Erlegst du den Hort?

Alberich

Löst mir die Hand,
so ruf' ich ihn her.
(Loge löst ihm die rechte Hand)

Alberich

*(berührt den Ring mit den Lippen und
murmelt den Befehl)*
– Wohlan, die Nibelungen
rief ich mir nah:
ihrem Herrn gehorchend,
hör' ich den Hort
aus der Tiefe sie führen zu Tag.
Nun löst mich vom lästigen Band!

Ma in lacci mi stai davanti,
non puoi spaventato negarlo!
Per la tua libertà
ora occorre il riscatto.

Alberico

Lo stupido che sono!
Stordito sognatore!
Da imbecille ho creduto
a quel trucco da ladri!
Vendetta orrenda
vendichi l'oltraggio!

Loge

Se ti serve vendetta,
pensa prima a esser libero:
per l'uomo prigioniero
non c'è un libero che sconti la colpa.
Perciò, se mediti vendetta,
subito senza indugi
provvedi anzitutto al riscatto!
*(schioccando le dita, gli mostra quale sia
il genere di riscatto)*

Alberico

(aspro)
Dichiarate dunque le vostre pretese!

Wotan

Il tesoro e il fulvo tuo oro.

Alberico

Avida razza di furfanti!
(tra sé)
Ma sol ch'io mi tenga l'anello,
facilmente rinuncio al tesoro:
poiché esso riconquistato
sarà presto e impinguato
beatamente per virtù dell'anello.
Sarebbe una lezione
che mi rende accorto:
troppo cara non pago l'esperienza,
se l'imparo e lascio quel gingillo. –

Wotan

Consegni il tesoro?

Alberico

Scioglietemi la mano,
ed io lo chiamo qui.
(Loge gli libera la mano destra)

Alberico

*(tocca l'anello con le labbra e mormora
il comando)*
– Orsù, i Nibelunghi
qui a me ho chiamato:
al loro signore obbedienti,
li sento condurre il tesoro
dall'abisso alla luce del giorno.
E liberatemi ora dal laccio penoso!

|SERVITÙ

|LOGE

|ANELLO

|MEDITAZIONE DI MIME

|ANELLO

|DOMINIO

|NIBELUNGI

|TESORO

Wotan

Nicht eh'r, bis alles gezahlt.

(Die Nibelungen steigen aus der Kluft herauf, mit den Geschmeiden des Hortes beladen.)

Alberich

O schändliche Schmach,
daß die scheuen Knechte
geknebelt selbst mich erschauen!
(zu den Nibelungen)

Dorthin geführt,
wie ich's befehl'!
All zu Hauf
schichtet den Hort!
Helf' ich euch Lahmen?
Hieher nicht gelugt! –
Rasch da! Rasch!
Dann rührt euch von hinnen:
daß ihr mir schafft!

Fort in die Schachten!
Weh' euch, find' ich euch faul!
Auf den Fersen folg' ich euch nach.
(er küßt seinen Ring und streckt ihn gebieterisch aus.)
Die Nibelungen, nachdem sie den Hort aufgeschichtet, schlüpfen ängstlich wieder in die Kluft hinab.)

Alberich

Gezahlt hab' ich:
nun laßt mich ziehn!
Und das Helmgeschmeid,
das Loge dort hält,
das gebt mir nun gütlich zurück!

Loge

(den Tarnhelm zum Horte werfend)
Zur Buße gehört auch die Beute.

Alberich

Verfluchter Dieb! –
Doch nur Geduld!
Der den alten mir schuf,
schafft einen andern:
noch halt' ich die Macht,
der Mime gehorcht.
Schlimm zwar ist's,
dem schlauen Feind
zu lassen die listige Wehr! –
Nun denn! Alberich
ließ euch alles:
jetzt löst, ihr Bösen, das Band.

Loge

(zu Wotan)
Bist du befriedigt?
Lass' ich ihn frei?

Nibelunghi | Servitù

Tesoro

Fucina

Domino

Servitù

Anello

Meditazione di Mime

Elmo magico

Wotan

Non prima che tutto sia pagato.

(I Nibelunghi salgono su dall'abisso carichi degli oggetti del tesoro.)

Alberico

O scorno ignominioso,
che i miei servi paurosi
proprio me vedono legato!
(ai Nibelunghi)

Laggiù si porti,
come io comando!
A catasta tutto
ammucchiate il tesoro!
Devo io aiutare voi storpi?
Nessuna occhiata in qua! –
Presto là! Presto!
Poi movetevi via di qua:
a lavorare per me!
Via nei pozzi!
Guai a voi, se vi trovo inertì!
Dietro vi sto, alle calcagna!
(bacia l'anello e lo mostra con atto imperioso.)
I Nibelunghi, dopo che hanno ammassato il tesoro, ridiscendono impauriti giù nel pozzo.)

Alberico

Ho pagato:
ora lasciate che vada!
E quell'oggetto, l'elmo,
quello che Loge tiene,
da amici rendetelo a me!

Loge

(gettando l'elmo magico sul tesoro)
Anche questa preda sta nel riscatto.

Alberico

Odioso ladro! –
Pazienza per ora!
Chi ha fabbricato il vecchio,
me ne fabbrica un altro:
ancora conservo il potere,
al quale Mime si inchina.
Mi duole, è vero,
all'astuto nemico
lasciare quell'arma di inganni! –
Or dunque! Alberico
ha lasciato a voi tutto:
sciogliete, crudeli, la corda!

Loge

(a Wotan)
Sei soddisfatto?
Lo lascio andare?

Wotan

Ein goldner Ring
ragt dir am Finger:
hörst du, Alp?
Der, acht' ich, gehört mit zum Hort.

Alberich

(entsetzt)
Der Ring?

Wotan

Zu deiner Lösung
mußt du ihn lassen.

Alberich

(bebend)
Das Leben – doch nicht den Ring!

Wotan

(heftiger)
Den Reif verlang' ich:
mit dem Leben mach', was du willst!

Alberich

Lös' ich mir Leib und Leben,
den Ring auch muß ich mir lösen:
Hand und Haupt,
Aug' und Ohr,
sind nicht mehr mein Eigen,
als hier dieser rote Ring!

Wotan

Dein Eigen nennst du den Ring?
Rasest du, schamloser Albe?
Nüchtern sag',
wem entnahmst du das Gold,
daraus du den schimmernden schufst?
War's dein Eigen,
was du Arger
der Wassertiefe entwandt?
Bei des Rheines Töchtern
hole dir Rat,
ob ihr Gold
sie zu eigen dir gaben,
das du zum Ring dir geraubt.

Alberich

Schmähliche Tücke!
Schändlicher Trug!
Wirfst du Schächer
die Schuld mir vor,
die dir so wonnig erwünscht?
Wie gern raubtest
du selbst dem Rheine das Gold,
war nur so leicht
die Kunst, es zu schmieden, erlangt?
Wie glückt' es nun
dir Gleißner zum Heil,
daß der Niblung ich
aus schmählicher Not,

Wotan

Un anello d'oro
ti si vede al dito:
ascolti, elfo?
Appartiene, io credo, col resto al tesoro.

Alberico

(atterrito)
L'anello?

Wotan

Per la tua libertà
devi lasciarlo.

Alberico

(tremando)
La vita – ma non l'anello!

Wotan

(con ira maggiore)
Voglio quel cerchio:
della tua vita fa' quel che vuoi!

Alberico

Se mi riscatto il corpo e la vita,
anche l'anello devo riscattarmi:
mano e capo,
occhio ed orecchio,
sono mia proprietà
non più di questo rosso anello!

Wotan

Tua proprietà dici l'anello?
Deliri, elfo sfrontato?
Racconta calmo
a chi hai sottratto l'oro,
con cui quello splendore hai fabbricato?
Era tua proprietà
quel che tu tristo
dalle profonde acque hai trafugato?
Dalle figlie del Reno
va' e domanda
se il loro bene
hanno dato a te in dono,
l'oro che hai predato per l'anello.

Alberico

Perfidia infame!
Scandalosa frode!
Rinfacci tu brigante
a me la colpa,
che era il tuo dolce desiderio?
Con che piacere avresti rubato
tu stesso l'oro al Reno,
solo che tu come me facilmente
ottenessi l'arte di foggiarlo?
Che successo a favore
di un bugiardo tuo pari,
ora che il Nibelungo, io,
dal fondo di turpe miseria,

CANTO DELLE
FIGLIE DEL RENO

ANELLO

ANELLO

in des Zornes Zwange,
den schrecklichen Zauber gewann,
dess' Werk nun lustig dir lacht?
Des Unseligen,
Angstversehrten
fluchfertige,
furchtbare Tat,
zu fürstlichem Tand
soll sie fröhlich dir taugen,
zur Freude dir frommen mein Fluch? –
Hüte dich,
herrischer Gott!
Frevelte ich,
so frevelt' ich frei an mir:
doch an allem, was war,
ist und wird,
frevelst, Ewiger, du,
entreibst du frech mir den Ring!

Wotan

Her der Ring!
Kein Recht an ihm
schwörst du schwatzend dir zu.
(er entzieht Alberichs Finger mit heftiger Gewalt den Ring.)

Alberich

(gräßlich aufschreiend)
Ha! Zertrümmert! Zerknickt!
Der Traurigen traurigster Knecht!

Wotan

(den Ring betrachtend)
Nun halt' ich, was mich erhebt,
der Mächtigen mächtigsten Herrn!
(er steckt den Ring an)

Loge

Ist er gelöst?

Wotan

Bind' ihn los!

Loge

(löst Alberich die Bande)
Schlüpfe denn heim!
Keine Schlinge hält dich:
frei fahre dahin!

Alberich

(sich vom Boden erhebend, mit wütendem Lachen)
Bin ich nun frei?
Wirklich frei? –
So grüß' euch denn
meiner Freiheit erster Gruß! –
Wie durch Fluch er mir geriet,
verflucht sei dieser Ring!
Gab sein Gold
mir Macht ohne Maß,

IANELLO

LOGE

PATTO

ORO DEL RENO

RINUNCIA ALL'AMORE

IANELLO

ALBERICH

ANNIENTAMENTO

MALEDIZIONE

nell'impulso dell'ira,
ha dominato la tremenda magia,
la cui forza ora benigna ti sorride?
L'opera di me infelice,
consunto dall'affanno,
l'opera spaventosa,
maledetta,
dovrà per svago regale
gaiamente servirti,
ed esserti letizia la mia maledizione? –
Sta' attento,
dispotico dio!
Se fu colpa la mia,
fu colpa libera a mio danno:
ma contro tutto ciò che fu,
ciò che è e sarà,
porterai colpa tu, o eterno,
se a me strappi spudorato l'anello.

Wotan

Qua l'anello!
Nessun diritto su esso
blaterando assicurì.
(con impeto furioso strappa l'anello dal dito di Alberico.)

Alberico

(con un grido orribile)
Ah! Spezzato! Schiacciato!
Dei miseri il più misero servo!

Wotan

(contemplando l'anello)
Ora stringo ciò che mi innalza,
io dei forti il più forte sovrano!
(si infila l'anello)

Loge

È libero?

Wotan

Lascialo andare!

Loge

(slega i lacci di Alberico)
Fila via a casa!
Nessun nodo ti tiene:
libero scendi!

Alberico

(alzandosi da terra, con una risata furente)
Sono libero ora?
Libero davvero? –
E voi così saluti
il primo saluto della mia libertà! –
Con la maledizione io lo ebbi,
così sia maledetto quest'anello!
Mi ha donato il suo oro
smisurata potenza,

nun zeug' sein Zauber
 Tod dem, der ihn trägt!
 Kein Froher soll
 seiner sich freun;
 keinem Glücklichen lache
 sein lichter Glanz;
 wer ihn besitzt,
 den sehre die Sorge,
 und wer ihn nicht hat,
 den nage der Neid!
 Jeder giere
 nach seinem Gut,
 doch keiner genieße
 mit Nutzen sein.
 Ohne Wucher hüt' ihn sein Herr,
 doch den Würger zieh' er ihm zu!
 Dem Tode verfallen,
 feßle den Feigen die Furcht;
 so lang er lebt,
 sterb' er lechzend dahin,
 des Ringes Herr
 als des Ringes Knecht:
 bis in meiner Hand
 den geraubten wieder ich halte! –
 So segnet
 in höchster Not
 der Nibelung seinen Ring!
 Behalt' ihn nun,
 hüte ihn wohl:
 meinem Fluch fliehst du nicht!
 (er verschwindet schnell in der Kluft.)

Loge
 Lauschest du
 seinem Liebesgruß?

Wotan
 (in die Betrachtung des Ringes versunken)
 Gönn' ihm die geifernde Lust!

(Der Nebelduft des Vordergrundes klärt
 sich allmählich auf.)

Loge
 (nach rechts blickend)
 Fasolt und Fafner nahen von fern;
 Freia führen sie her.

(Von der anderen Seiten treten Fricka,
 Donner und Froh auf.)

Froh
 Sie kehrten zurück!

Donner
 Willkommen, Bruder!

Fricka
 (besorgt auf Wotan zueilend)
 Bringst du gute Kunde?

MALEDIZIONE

ANELLO

ANNIENTAMENTO

ANELLO

DOMINIO

DOMINIO

DOMINIO | SERVITÙ

ANELLO

GIGANTI

GIOVENTÙ ETERNA

ANNIENTAMENTO

generi il suo maleficio
 morte a colui che lo porta!
 In letizia nessuno
 di lui possa godere;
 non ci sia un beato a cui rida
 il suo chiaro fulgore;
 chi lo possiede,
 lo consumi il timore,
 e chi non l'ha,
 il livore lo roda!
 Sia avido ognuno
 del suo potere,
 ma nessuno ne goda
 e ne abbia frutto!
 Profitti non dia al suo signore,
 anzi attiri su di lui il carnefice!
 Votato alla morte,
 il vile sia schiavo del terrore:
 l'intera vita egli abbia
 come avida agonia,
 signore dell'anello
 tanto quanto suo servo:
 finché nella mia mano
 il rapito nuovamente io non stringa! –
 Così consacra
 nell'estrema miseria
 il Nibelungo il suo anello!
 Tienilo tu ora,
 fa' buona guardia:
 alla mia maledizione non sfuggi!
 (scompare rapido nel pozzo.)

Loge
 Hai ascoltato
 l'amoroso addio?

Wotan
 (immerso nella contemplazione dell'anello)
 Lasciagli il gusto di sputare rabbia!

(Il vapore nebbioso sul davanti si
 rischiara a poco a poco.)

Loge
 (guardando verso destra)
 Fasolt e Fafner laggiù stanno arrivando;
 e qui guidano Freia.

(Dalla parte opposta si fanno avanti
 Fricka, Donner e Froh.)

Froh
 Sono tornati!

Donner
 Salve, fratello!

Fricka
 (correndo ansiosa verso Wotan)
 Porti buone notizie?

Loge*(auf den Hort deutend)*

Mit List und Gewalt
 gelang das Werk:
 dort liegt, was Freia löst.

Donner

Aus der Riesen Haft
 naht dort die Holde.

Froh

Wie liebliche Luft
 wieder uns weht,
 wonnig Gefühl
 die Sinne erfüllt!
 Traurig ging' es uns allen,
 getrennt für immer von ihr,
 die leidlos ewiger Jugend
 jubelnde Lust uns verleiht.

*(Der Vordergrund ist wieder hell
 geworden; das Aussehen der Götter
 gewinnt durch das Licht wieder die erste
 Frische; über dem Hintergrunde haftet
 jedoch noch der Nebelschleier, so daß die
 ferne Burg unsichtbar bleibt.
 Fasolt und Fafner treten auf, Freia
 zwischen sich führend)*

Fricka*(eilt freudig auf die Schwester zu, um sie zu umarmen)*

Lieblichste Schwester,
 süßeste Lust!
 Bist du mir wieder gewonnen?

Fasolt*(ihr wehrend)*

Halt! Nicht sie berührt!
 Noch gehört sie uns. –
 Auf Riesenheims
 ragender Mark
 rasteten wir:
 mit treuem Mut
 des Vertrages Pfand
 pflegten wir.
 So sehr mich's reut,
 zurück doch bring' ich's,
 erlegt uns Brüdern
 die Lösung ihr.

Wotan

Bereit liegt die Lösung:
 des Goldes Maß
 sei nun gütlich gemessen.

Fasolt

Das Weib zu missen,
 wisse, gemutet mich weh:
 soll aus dem Sinn sie mir schwinden,

GIOVENTÙ ETERNA

GIGANTI

RUNE

PATTO COI GIGANTI

FREIA

Loge*(additando il tesoro)*

Con astuzia e violenza
 il lavoro è riuscito:
 ecco là quel che libera Freia.

Donner

Dalla prigionia dei giganti
 ecco, si avvicina la diletta.

Froh

Che aria soave
 di nuovo a noi soffia,
 dolce emozione
 invade l'animo!
 Triste sarebbe a noi tutti la sorte
 divisi per sempre da lei,
 che la serena gioia ci concede
 d'una pura giovinezza eterna.

*(Il proscenio è ora di nuovo luminoso;
 l'aspetto degli dèi con la luce riprende
 l'originale freschezza; tuttavia sul fondo
 è ancora sospeso un velo di nebbia, sì
 che resta invisibile la rocca lontana.
 Entrano Fasolt e Fafner che guidano
 Freia in mezzo a loro)*

Fricka*(corre lieta verso la sorella per abbracciarla)*

Sorella amatissima,
 mia dolce gioia!
 Tu di nuovo sei mia?

Fasolt*(respingendola)*

Ferma! Lei non si tocca!
 Ancora ci appartiene. –
 Nell'altra regione
 del Riesenheim
 noi ci arrestammo:
 con zelo fedele
 il pegno dell'accordo
 da noi ebbe rispetto.
 Pur con mio cruccio grande,
 questo pegno io vi rendo,
 se a noi fratelli
 voi pagate il riscatto.

Wotan

Pronto sta là il riscatto:
 la quantità di oro
 qui si misuri tra amici.

Fasolt

Rinunciare alla donna,
 sappi, mi spiace molto:
 se deve scomparirmi dalla mente,

des Geschmeides Hort
häufet denn so,
daß meinem Blick
die Blühende ganz er verdeckt!

Wotan

So stellt das Maß
nach Freias Gestalt.

*(Fafner und Fasolt stoßen ihre Pfähle
vor Freia hin so in den Boden, daß sie
gleiche Höhe und Breite mit ihrer
Gestalt messen.)*

Fafner

Gepflanzt sind die Pfähle
nach Pfandes Maß:
gehäuft nun füll' es der Hort.

Wotan

Eilt mit dem Werk:
widerlich ist mir's!

Loge

Hilf mir, Froh!

Froh

Freias Schmach
eil' ich zu enden.

*(Loge und Froh häufen hastig zwischen
den Pfählen die Geschmeide.)*

Fafner

Nicht so leicht
und locker gefügt:
fest und dicht
füll' er das Maß.

*(mit roher Kraft drückt er die
Geschmeide dicht zusammen; er beugt
sich, um nach Lücken zu spähen)*
Hier lug' ich noch durch:
verstopft mir die Lücken!

Loge

Zurück, du Grober!
Greif' mir nichts an!

Fafner

Hierher! Die Klinze verklemmt!

Wotan

(unmutig sich abwendend)
Tief in der Brust
brennt mir die Schmach.

Fricka

(den Blick auf Freia geheftet)
Sieh, wie in Scham
schmählich die Edle steht:

| GIGANTI

| IRINUNCIA ALL'AMORE

| FREIA | FUGA
| GIGANTI
| PATTO COI GIGANTI

| GIGANTI

| PATTO COI GIGANTI
| NIBELUNGI

| GIGANTI | NIBELUNGI

| TESORO

| GIGANTI

tutti i preziosi oggetti
ammucchiate in modo
che al mio sguardo
il tesoro nasconda la fiorente!

Wotan

Fissate voi la misura
sulla persona di Freia.

*(Fafner e Fasolt conficcano davanti a
Freia i loro pali in terra, in modo da
misurare un'altezza e una larghezza
eguale alla persona di lei.)*

Fafner

Piantati sono i pali,
secondo la misura del pegno;
che il cumulo del tesoro ora la riempia.

Wotan

Affrettate il lavoro:
ne sento disgusto!

Loge

Aiutami, Froh!

Froh

L'oltraggio a Freia
concludo in fretta.

*(Loge e Froh ammucchiano in fretta gli
oggetti preziosi in mezzo ai pali.)*

Fafner

Non così fiacco
e leggero l'incastro:
solido e fitto
sia fatto il mucchio!
*(comprime insieme gli oggetti preziosi
con rude forza; si curva per spiare le
lacune)*
Qui vedo ancora uno spazio:
ostruite i vuoti!

Loge

Zotico, indietro!
Non gustar niente!

Fafner

Qua voi! Chiudete la breccia!

Wotan

(voltandosi inquieto)
Chiuso nel petto
brucia l'affronto.

Fricka

(lo sguardo fisso su Freia)
Guarda, di quale vergogna
è vittima mesta la dea:

um Erlösung fleht
stumm der leidende Blick.
Böser Mann!
Der Minnigen botest du das!

Fafner

Noch mehr! Noch mehr hierher!

Donner

Kaum halt' ich mich:
schäumende Wut
weckt mir der schamlose Wicht!
Hierher, du Hund!
Willst du messen,
so miß dich selber mit mir!

Fafner

Ruhig, Donner!
Rolle, wo's taugt:
hier nützt dein Rassel'n dir nichts!

Donner

(holt aus)
Nicht dich Schmähl'chen zu
[zerschmettern?]

Wotan

Friede doch!
Schon dünkt mich Freia verdeckt.

Loge

Der Hort ging auf.

Fafner

(mit dem Blicke messend)
Noch schimmert mir Holdas Haar:
dort das Gewirk
wirf auf den Hort!

Loge

Wie? Auch den Helm?

Fafner

Hurtig, her mit ihm!

Wotan

Laß ihn denn fahren!

Loge

(wirft den Tarnhelm auf den Hort)
So sind wir denn fertig!
Seid ihr zufrieden?

Fasolt

Freia, die schöne,
schau' ich nicht mehr:
so ist sie gelöst?
Muß ich sie lassen?
(er tritt nahe hinzu und späht durch den Hort)

| FREIA | FUGA

| GIGANTI | NIBELUNGI

| PATTO COI GIGANTI

| TESORO | NIBELUNGI

| GIOVENTÙ ETERNA

| ELMO MAGICO

| TESORO | NIBELUNGI

salvezza implora
tacendo lo sguardo doloroso.
Crudele!
Per l'amabile questo è il tuo dono!

Fafner

Ancora! Qua ancora roba!

Donner

Non so trattenermi:
schiumante rabbia
desta in me lo sfrontato ribaldo!
Qui, cane!
Se vuoi misurare,
misurati allora con me!

Fafner

Sta' calmo, Donner!
Tuona là dove è utile:
il tuo fracasso qui non ti serve!

Donner

(alza il braccio)
Neppure a pestarti, piccolino?

Wotan

Pace, infine!
Mi sembra già che Freia sia nascosta.

Loge

Il tesoro la copre.

Fafner

(misurando con lo sguardo)
Della soave brilla ancora la chioma:
là quella maglia
gettala sul tesoro!

Loge

Come? Anche l'elmo?

Fafner

Dàmmelo, svelto!

Wotan

Lascia che vada!

Loge

(butta l'elmo magico sul tesoro)
Siamo dunque alla fine!
Siete contenti?

Fasolt

Freia, la bella,
più non la vedo:
dunque è affrancata?
Devo lasciarla?
(si avvicina e spia attraverso il tesoro)

Weh! Noch blitzt
ihr Blick zu mir her;
des Auges Stern
strahlt mich noch an:
durch eine Spalte
muß ich's erspäh'n.
(außer sich)
Seh' ich dies wonnige Auge,
von dem Weibe lass' ich nicht ab!

Fafner

He! Euch rat' ich,
verstopft mir die Ritze!

Loge

Nimmersatte!
Seht ihr denn nicht,
ganz schwand uns der Hort?

Fafner

Mitnichten, Freund!
An Wotans Finger
glänzt von Gold noch ein Ring:
den gebt, die Ritze zu füllen!

Wotan

Wie? Diesen Ring?

Loge

Laßt euch raten!
Den Rheintöchtern
gehört dies Gold:
ihnen gibt Wotan es wieder.

Wotan

Was schwatztest du da?
Was schwer ich mir erbeutet,
ohne Bangen wahr' ich's für mich!

Loge

Schlimm dann steht's
um mein Versprechen,
das ich den Klagenden gab.

Wotan

Dein Versprechen bindet mich nicht:
als Beute bleibt mir der Reif.

Fafner

Doch hier zur Lösung
mußt du ihn legen.

Wotan

Fordert frech, was ihr wollt:
alles gewähr' ich;
um alle Welt,
doch nicht fahren lass' ich den Ring!

Fasolt

*(zieht wütend Freia hinter dem Horte
hervor)*

FREIA

FREIA | **FUGA**

RINUNCIA ALL'AMORE

NIBELUNGI

**CANTO DELLE
FIGLIE DEL RENO**

ORO DEL RENO

ANELLO

Ahimè! Un lampo ancora
del suo sguardo mi arriva;
la stella del suo occhio
raggia ancora su me:
da una fessura
devo ancora fissarlo.
(fuori di sé)
Se vedo l'occhio adorabile,
la donna non abbandono!

Fafner

Ehi! Vi consiglio,
il foro ostruite!

Loge

Insaziabili!
Ma non vedete
che tutto il tesoro è sparito?

Fafner

Niente affatto, amico!
Al dito di Wotan
brilla d'oro anche un anello:
date quello per riempire il foro!

Wotan

Come? Questo anello?

Loge

Datemi ascolto!
Alle figlie del Reno
appartiene quest'oro:
a loro Wotan lo rende.

Wotan

Tu là che racconti?
Ciò che mi è stato ardua preda,
senza timore lo tengo per me!

Loge

Dunque finisce male
con la mia promessa,
che ho fatto alle piangenti.

Wotan

Non lega me la tua promessa:
resta mia preda il cerchietto.

Fafner

Ma qui per il riscatto
devi posarlo.

Wotan

Da insolenti intimate ciò che volete:
tutto concedo;
ma per il mondo intero
all'anello io non rinuncio!

Fasolt

*(fuori di sé trascina fuori Freia da dietro
al tesoro)*

Aus denn ist's,
beim Alten bleibt's;
nun folgt uns Freia für immer!

Freia
Hilfe! Hilfe!

Fricka
Harter Gott,
gib ihnen nach!

Froh
Spare das Gold nicht!

Donner
Spende den Ring doch!

Wotan
Laßt mich in Ruh':
den Reif geb' ich nicht!

(Fafner hält den fortdrängenden Fasolt noch auf; alle stehen bestürzt; Wotan wendet sich zürnend von ihnen zur Seite. Die Bühne hat sich von neuem verfinstert; aus der Felskluft zur Seite bricht ein bläulicher Schein hervor: in ihm wird plötzlich Erda sichtbar, die bis zu halber Leibeshöhe aus der Tiefe aufsteigt; sie ist von edler Gestalt, weithin von schwarzem Haar umwallt.)

Erda
(die Hand mahndend gegen Wotan ausstreckend)
Weiche, Wotan, weiche!
Flieh' des Ringes Fluch!
Rettungslos
dunklem Verderben
weiht dich sein Gewinn.

Wotan
Wer bist du, mahndendes Weib?

Erda
Wie alles war, weiß ich;
wie alles wird,
wie alles sein wird,
seh' ich auch:
der ew'gen Welt
Ur-Wala,
Erda, mahnt deinen Mut.
Drei der Töchter,
ur-erschaff'ne,
gebar mein Schoß:
was ich sehe,
sagen dir nächtlich die Nornen.
Doch höchste Gefahr
führt mich heut'
selbst zu dir her:

SERVITÙ

Bene, è finita,
resta tutto com'era;
ora Freia ci segue per sempre!

Freia
Aiuto! Aiuto!

Fricka
Dio spietato,
fa' come dicono!

Froh
Non trattenere quell'oro!

Donner
Offri invece l'anello!

Wotan
Lasciatemi in pace:
l'anello, io non lo do!

(Fafner trattiene ancora Fasolt che vuole andarsene; tutti restano sgomenti; Wotan si ritrae in disparte da loro incollerito. La scena si è nuovamente oscurata; di lato da uno spacco della roccia si effonde un bagliore azzurro: in esso appare improvvisamente Erda, emersa dall'abisso fino a mezza persona; è una nobile figura, avvolta dalla sua nera chioma fluttuante.)

ANELLO

ERDA

Erda
(tendendo verso Wotan la mano come avvertimento)
Cedi, Wotan, cedi!
Fuggi il maleficio dell'anello!
A oscura perdizione
senza scampo
ti consacra il suo possesso.

Wotan
Donna dei consigli, chi sei?

Erda
Come tutto fu, conosco;
come tutto diviene,
come tutto sarà,
io anche vedo:
del mondo eterno
mente prima,
Erda, consiglia la tua coscienza.
Delle figlie tre
al principio create
produsse il mio ventre:
ciò che io vedo,
dicono a te nella notte le Norne.
Ma rischio estremo
oggi a te guida
me stessa:

ERDA

ONDE

ANNIENTAMENTO

Höre! Höre! Höre!
Alles was ist, endet.
Ein düst'rer Tag
dämmt den Göttern:
dir rat' ich, meide den Ring!
*(sie versinkt langsam bis an die Brust,
während der bläuliche Schein zu
dunkeln beginnt.)*

Wotan

Geheimnis-hehr
hallt mir dein Wort:
weile, daß mehr ich wisse!

Erda

(im Versinken)
Ich warnte dich –
du weißt genug:
sinn' in Sorg' und Furcht!
(sie verschwindet gänzlich)

Wotan

Soll ich sorgen und fürchten –
dich muß ich fassen,
alles erfahren!
*(er will in die Kluft, um Erda zu halten.
Froh und Fricka werfen sich ihm
entgegen und halten ihn auf)*

Fricka

Was willst du, Wütender?

Froh

Halt' ein, Wotan!
Scheue die Edle,
achte ihr Wort!

Donner

(sich entschlossen zu den Riesen wendend)
Hört, ihr Riesen!
Zurück, und harret:
das Gold wird euch gegeben.

Freia

Darf ich es hoffen?
Dünkt euch Holda
wirklich der Lösung wert?

(Alle blicken gespannt auf Wotan.)

Wotan

*(war in tiefes Sinnen versunken und fasst
sich jetzt mit Gewalt zum Entschluß)*

Zu mir, Freia!
Du bist befreit:
wieder gekauft
kehr' uns die Jugend zurück! –
Ihr Riesen, nehmt euren Ring!
(er wirft den Ring auf den Hort. Die

|SERVITÙ
|ERDA
|CREPUSCOLO
|ANELLO

|ERDA

|ERDA

|ERDA

|ANELLO

|ERDA

|PATTO

|RINUNCIA ALL'AMORE
|ANELLO

Ascolta! Ascolta! Ascolta!
Tutto ciò che esiste, ha fine.
Un fosco giorno
agli dèi albeggia:
io ti consiglio, lascia l'anello!
*(affonda lentamente fino al petto, mentre
il bagliore azzurro comincia ad
oscurarsi.)*

Wotan

Oscuramente santa
mi suona la tua parola:
aspetta, ch'io di più sappia!

Erda

(mentre discende)
Ti ho avvisato –
sai ora abbastanza:
pensa in ansia e timore!
(scompare del tutto)

Wotan

Se ansia e timore mi attendono –
te devo afferrare,
tutto comprendere!
*(vuole scendere nella voragine per
trattenere Erda. Froh e Fricka gli si
lanciano contro e lo fermano)*

Fricka

Che vuoi fare, furioso?

Froh

Fermati, Wotan!
La grande dea rispetta,
ascolta la sua parola!

Donner

(volgendosi risoluto ai giganti)
Voi udite, giganti!
Tornate e aspettate:
l'oro vi sarà dato.

Freia

Posso sperarlo?
La soave vi sembra
davvero degna del riscatto?

(Tutti guardano ansiosi verso Wotan.)

Wotan

*(era assorto in profonda riflessione ed
ora torna in sé con autorità per la sua
decisione)*
A me, Freia!
Sei liberata:
riacquistata
torni a noi la giovinezza ancora! –
Giganti, prendete il vostro anello!
(getta l'anello sul tesoro. I giganti

Riesen lassen Freia los: sie eilt freudig auf die Götter zu, die sie abwechselnd längere Zeit in höchster Freude lieblosen.)

(Fafner breitet sogleich einen ungeheuren Sack aus und macht sich über den Hort her, um ihn da hinein zu schichten.)

Fasolt

(dem Bruder sich entgegenwerfend)
Halt, du Gieriger!
Gönne mir auch was!
Redliche Teilung
taugt uns beiden.

Fafner

Mehr an der Maid als am Gold
lag dir verliebtem Geck:
mit Müh' zum Tausch
vermocht' ich dich Toren.
Ohne zu teilen,
hättest du Freia gefreit:
teil' ich den Hort,
billig behalt' ich
die größte Hälfte für mich.

Fasolt

Schändlicher du!
Mir diesen Schimpf?
(zu den Göttern)
Euch ruf' ich zu Richtern:
teilet nach Recht
uns redlich den Hort!

(Wotan wendet sich verächtlich ab)

Loge

Den Hort laß ihn raff'en:
halte du nur auf den Ring!

Fasolt

(stürzt sich auf Fafner, der währenddem mächtig eingesackt hat)
Zurück, du Frecher!
Mein ist der Ring:
mir blieb er für Freias Blick.
(er greift hastig nach dem Ring)

Fafner

Fort mit der Faust!
Der Ring ist mein!
(sie ringen miteinander; Fasolt entreißt Fafner den Ring)

Fasolt

Ich halt' ihn, mir gehört er!

SERVITÙ

IFUGA

disciogliono Freia: ella corre lieta verso gli dèi, che per un certo tempo nella massima gioia uno dopo l'altro la accarezzano.)

(Fafner spalanca subito un sacco enorme e si dirige in fretta verso il tesoro per accumularcelo tutto dentro.)

Fasolt

(gettandosi sul fratello)
Fermati, ingordo!
Lascia anche a me qualche cosa!
Una giusta divisione
ci conviene a entrambi.

Fafner

Più la fanciulla che l'oro
stava a cuore al fatuo innamorato:
con fatica allo scambio
ho convinto te stolto.
Senza dividere nulla
Freia l'avresti sposata:
se divido il tesoro,
è equo ch'io mi tenga
la maggior parte per me!

Fasolt

Infame!
A me un tale insulto?
(agli dèi)
Voi chiamo a giudicare:
secondo diritto dividete
a noi giustamente il tesoro!

(Wotan gli dà le spalle con disprezzo)

Loge

Lascia che arraffi il tesoro:
tu pensa solo all'anello!

Fasolt

(si lancia su Fafner, che nel frattempo ha continuato ad insaccare a tutta forza)
Indietro, sfrontato!
Mio è l'anello:
a me spettava per lo sguardo di Freia!
(cerca precipitosamente di afferrare l'anello)

Fafner

Giù quel pugno!
L'anello è mio!
(lottano avvinghiati; Fasolt strappa a Fafner l'anello)

Fasolt

Lo tengo, mi appartiene!

GIGANTI

NIBELUNGI

ANNIENTAMENTO

ANELLO

Fafner

Halt' ihn fest, daß er nicht fall'!
(er holt wütend mit seinem Pfahle nach Fasolt aus und streckt ihn mit einem Schlage zu Boden, dem Sterbenden entreißt er dann hastig den Ring)
 Nun blinzle nach Freias Blick:
 an den Reif rührst du nicht mehr!
(er steckt den Ring in den Sack und rafft dann gemächlich vollends den Hort ein. Alle Götter stehen entsetzt.)

Wotan

(nach einem langen, feierlichen Schweigen erschüttert)
 Furchtbar nun
 erfind' ich des Fluches Kraft!

Loge

Was gleicht, Wotan,
 wohl deinem Glücke?
 Viel erwarb dir
 des Ringes Gewinn;
 daß er nun dir genommen,
 nützt dir noch mehr:
 deine Feinde, sieh,
 fallen sich selbst
 um das Gold, das du vergabst.

Wotan

(tief erschüttert)
 Wie doch Bangen mich bindet!
 Sorg' und Furcht
 fesseln den Sinn;
 wie sie zu enden,
 lehre mich Erda:
 zu ihr muß ich hinab!

Fricka

(schmeichelnd sich an ihn schmiegend)
 Wo weilst du, Wotan?
 Winkt dir nicht hold
 die hehre Burg,
 die des Gebieters
 gastlich bergend nun harrt?

Wotan

(düster)
 Mit bösem Zoll
 zahlt' ich den Bau.

Donner

(auf den Hintergrund deutend, der noch in Nebelschleier gehüllt ist)
 Schwüles Gedünst
 schwebt in der Luft;
 lästig ist mir
 der trübe Druck:
 das bleiche Gewölck
 samml' ich zu blitzendem Wetter;
 das fegt den Himmel mir hell.

Fafner

Tienilo forte, che non ti cada!
(solleva furibondo il suo palo su Fasolt e con un solo colpo lo stende a terra, poi in fretta strappa l'anello al morente)

Contempla ora gli occhi di Freia:
 l'anello non lo tocchi mai più!
(caccia l'anello nel sacco poi comodamente ci ammucchia il tesoro al completo. Tutti gli dèi restano fermi inorriditi.)

Wotan

(scosso, dopo un lungo e solenne silenzio)
 Terribile ora
 scopro la forza della maledizione!

Loge

Che cosa mai è pari,
 Wotan, alla tua sorte?
 Ti fu gran guadagno
 la conquista dell'anello;
 che ti sia stato tolto,
 ti giova anche di più:
 guarda, i tuoi nemici
 si abbattano da soli
 per l'oro, che hai ceduto.

Wotan

(profondamente scosso)
 Ma quanto mi stringe il terrore!
 Ansia e timore
 mi arrestano il pensiero;
 come dar loro fine
 mi insegni Erda:
 a lei giù devo scendere!

Fricka

(cingendolo con carezze)
 Dove sei fermo, Wotan?
 Non ti invita benigna
 la maestosa rocca,
 che accogliente ora attende
 il suo signore a proteggerlo?

Wotan

(fosco)
 Con malvagio tributo
 l'edificio ho pagato!

Donner

(additando lo sfondo, che ancora è avvolto da un velo di nebbia)
 Vapore afoso
 fluttua nell'aria;
 mi è grave
 la torbida massa:
 i lividi nemi
 raduno in bufera di lampi;
 questo il cielo mi sgombra e rischiarà!

| ANELLO

| MALEDIZIONE

| MALEDIZIONE

| ANNIENTAMENTO

| GIGANTI

| ANELLO

| ERDA

| VINCOLO D'AMORE

| WALHALLA

| ANELLO

| MALEDIZIONE

(er besteigt einen hohen Felsstein am Talabhänge und schwingt dort seinen Hammer; die Nebel ziehen sich um ihn zusammen)

Heda! Heda! Hedo!

Zu mir, du Gedüft!

Ihr Dünste, zu mir!

Donner, der Herr,

ruft euch zu Heer!

(er schwingt den Hammer)

Auf des Hammers Schwung

schwebet herbei!

Dunstig Gedämpf!

Schwebend Gedüft!

Donner, der Herr,

ruft euch zu Heer!

Heda! Heda! Hedo!

(Die Nebel haben sich um ihn

zusammengezogen; er verschwindet

völlig in einer immer finsterner sich

ballenden Gewitterwolke. Dann hört

man seinen Hammerschlag schwer auf

den Felsstein fallen: ein starker Blitz

entfährt der Wolke; ein heftiger

Donnerschlag folgt.)

Bruder, hieher!

Weise der Brücke den Weg!

(Froh ist mit im Gewölk verschwunden.

Plötzlich verzieht sich die Wolke;

Donner und Froh werden sichtbar: von

ihren Füßen aus zieht sich, mit

blendendem Leuchten, eine

Regenbogenbrücke über das Tal hinüber

bis zur Burg, die jetzt, von der

Abendsonne beschienen, im hellsten

Glanze erstrahlt.)

(Fafner, der neben der Leiche seines

Bruders endlich den ganzen Hort

ingerafft, hat, den ungeheuren Sack auf

dem Rücken, während Donners

Gewitterzauber die Bühne verlassen.)

Froh

(der der Brücke mit der ausgestreckten Hand den Weg über das Tal angewiesen, zu den Göttern)

Zur Burg führt die Brücke,

leicht, doch fest eurem Fuß:

beschreitet kühn

ihren schrecklosen Pfad!

Wotan

(in den Anblick der Burg versunken)

Abendlich strahlt

der Sonne Auge;

in prächtiger Glut

prangt glänzend die Burg.

In des Morgens Scheine

DONNER

(sale su un'alta roccia nel pendio della valle, e là brandisce il martello; le nebbie si addensano intorno a lui)

Heda! Heda! Hedo!

A me, vapori!

Foschie, a me!

Donner, signore,

vi aduna a schiera!

(brandisce il martello)

All'urto del mio martello

libratevi qui!

Foschi vapori!

Sospese brume!

Donner, signore,

vi aduna a schiera!

Heda! Heda! Hedo!

(Le nebbie gli si sono addensate intorno;

egli scompare del tutto in una nube

temporalesca che si ammassa sempre

più scura. Poi si ode il suo martello che

colpisce pesantemente la roccia: un forte

lampo guizza dalla nuvola; segue un

tuono violento.)

Fratello, qui a me!

Mostra al ponte la strada!

ARCOBALENO

(Froh è scomparso anche lui nelle

nebbie. D'un tratto la nuvola si dirada;

Donner e Froh sono di nuovo visibili:

dai loro piedi si distende con una luce

abbagliante il ponte di un arcobaleno

sopra la valle fino alla rocca, che ora,

illuminata dal sole al tramonto, splende

nel massimo fulgore.)

(Fafner, che accanto al cadavere del

fratello alla fine ha ammassato tutto il

tesoro, con l'enorme sacco sulle spalle,

ha lasciato la scena durante

l'incantesimo della bufera di Donner.)

Froh

(che con la mano tesa ha mostrato al ponte la strada sulla valle, rivolto agli dèi)

Alla rocca conduce il ponte,

leggero ma saldo al vostro passo:

percorrete intrepidi

il suo sentiero sicuro!

WALHALLA

Wotan

(assorto nell'ammirazione della rocca)

Al suo tramonto raggia

l'occhio del sole;

in una vampa stupenda

sfolgora di bagliori la rocca.

Nel chiarore del mattino

mutig erschimmernd,
lag sie herrenlos,
hehr verlockend vor mir.
Von Morgen bis Abend
in Müh' und Angst,
nicht wonnig ward sie gewonnen!
Es naht die Nacht:
vor ihrem Neid
biete sie Bergung nun.
*(wie von einem großen Gedanken
ergriffen, sehr entschlossen)*
So – grüß' ich die Burg,
sicher vor Bang' und Graun.
(er wendet sich feierlich zu Fricka)
Folge mir, Frau:
in Walhall wohne mit mir!
(er fasst ihre Hand)

Fricka

Was deutet der Name?
Nie, dünkt mich, hört' ich ihn nennen.

Wotan

Was, mächtig der Furcht,
mein Mut mir erfand,
wenn siegend es lebt,
leg' es den Sinn dir dar!

*(Wotan und Fricka schreiten der Brücke
zu; Froh und Freia folgen zunächst,
dann Donner)*

Loge

*(im Vordergrund verharrend und den
Göttern nachblickend)*
Ihrem Ende eilen sie zu,
die so stark in Bestehen sich wähnen.
Fast schäm' ich mich,
mit ihnen zu schaffen;
zur leckenden Lohe
mich wieder zu wandeln,
spür' ich lockende Lust.
Sie aufzuzehren,
die einst mich gezähmt,
statt mit den Blinden
blöd zu vergehn,
und wären es göttlichste Götter, –
nicht dumm dünkte mich das!
Bedenken will ich's:
wer weiß, was ich tu'!
*(er geht, um sich den Göttern in
nachlässiger Haltung anzuschließen.
Aus der Tiefe hört man den Gesang der
Rheintöchter heraufschallen)*

Die drei Rheintöchter

Rheingold! Rheingold!
Reines Gold!
Wie lauter und hell
leuchtest hold du uns!

WALHALLA

ANELLO

ERDA

SPADA

WALHALLA

fiera e splendente,
priva del suo signore
nobilmente me sedusse.
Dal mattino alla sera,
con ansia e fatica,
senza piacere fu conquistata!
La notte avanza:
dal suo odio
sia la rocca riparo.
*(come preso da un grande pensiero, con
tono fermo e risoluto)*
Ecco – la rocca saluto,
salvo da ansie e terrori!
(si volge solennemente a Fricka)
Séguimi, sposa,
nel Walhall dimora con me!
(la prende per mano)

Fricka

Che significa il nome?
Da nessuno, mi pare, mai l'ho sentito.

Wotan

Ciò che il mio ardimento
ha ideato dominando il timore,
se vivrà vittorioso,
ti spieghi esso il significato!

*(Wotan e Fricka si incamminano verso il
ponte; dapprima li seguono Froh e Freia,
poi Donner)*

LOGE

ANELLO

WALHALLA

ONDE

CANTO DELLE
FIGLIE DEL RENO

Loge

*(rimane al proscenio e segue con lo
sguardo gli dèi)*
Essi corrono verso la fine
tutti così illusi di eternità.
Sento quasi vergogna
di trattare con loro;
e provo piacevole voglia
di cambiarmi di nuovo
in fiamma guizzante.
Distuggere quelli
che un giorno mi assoggettarono,
invece di perdermi
da vile con quei ciechi,
fossero anche gli dèi più divini, –
no, non è un'idea sciocca!
Voglio pensarci:
chissà che farò!
*(con atteggiamento svogliato si
incammina per raggiungere gli dèi.
Dal profondo si ode echeggiare fino in
alto il canto delle figlie del Reno)*

Le tre figlie del Reno

Oro del Reno! Oro!
Oro puro!
Con quale incanto ci illuminavi
limpido e chiaro!

Um dich, du klares,
wir nun klagen!
Gebt uns das Gold,
o gebt uns das reine zurück!

Wotan

(im Begriff, den Fuß auf die Brücke zu setzen, hält an und wendet sich um)
Welch' Klagen klingt zu mir her?

Loge

(späht in das Tal hinab)
Des Rheines Kinder
beklagen des Goldes Raub!

Wotan

Verwünschte Nicker!
(zu Loge)
Wehre ihrem Geneck!

Loge

(in das Tal hinabrufend)
Ihr da im Wasser,
was weint ihr herauf?
Hört, was Wotan euch wünscht.
Glänzt nicht mehr
euch Mädchen das Gold,
in der Götter neuem Glanze
sonnt euch selig fortan!

(Die Götter lachen laut und beschreiten dann die Brücke)

Die drei Rheintöchter

(aus der Tiefe)
Rheingold! Rheingold!
Reines Gold!
O leuchtete noch
in der Tiefe dein lautrer Tand!
Traulich und treu
ist's nur in der Tiefe:
falsch und feig
ist, was dort oben sich freut!

(Als alle Götter auf der Brücke der Burg zuschreiten, fällt der Vorhang.)

**CANTO DELLE
FIGLIE DEL RENO**

ORO DEL RENO

Per te, o lucente,
ora piangiamo!
Rendeteci l'oro!
La pura luce restituite!

Wotan

(sul punto di mettere il piede sul ponte si arresta e si volta)
Che pianto arriva qui fino a me?

Loge

(scrutando giù nella valle)
Le fanciulle del Reno
lamentano il furto dell'anello!

Wotan

Odiöse ninfe!
(a Loge)
Ferma le loro insolenze!

Loge

(gridando giù nella valle)
Ehi voi là nell'acqua,
a che gemete fino su a noi?
Ascoltate l'augurio di Wotan per voi!
Se ormai non più splende
a voi fanciulle l'oro,
al nuovo splendore degli dèi
scaldatevi beate da oggi!

(Gli dèi ridono forte e poi passano sul ponte)

Le tre figlie del Reno

(dal profondo)
Oro del Reno! Oro!
Oro puro!
O se raggiasse ancora
nel profondo il tuo intatto gioiello!
Il vero e fedele
solo sta nel profondo:
falso e vile
è ciò che esulta là in alto!

(Mentre tutti gli dèi si avviano sul ponte verso la rocca, cala il sipario.)

WALHALLA

**TRIONFO DEL
NIBELUNGO**

LOGE

**CANTO DELLE
FIGLIE DEL RENO**

ORO DEL RENO

WALHALLA

SPADA

ARCOBALENO